OPPERT ET J. MÉNANT

LES

FASTES DE SARGON

Digitized by Google

PROVINCIA

36-H-26

36-H-26

Digitized by Google

D. P. I.
XXL
334.

Digitized by Google

LES

FASTES DE SARGON

ROI D'ASSYRIE

(721 A 703 AVANT J.C.)

BIBLIOTECA PROVINCIALE di NAPOLI

Ga P851

LES

FASTES DE SARGON

ROI D'ASSYRIE

(721 A 703 AVANT J. C.)

TRADUITS ET PUBLIÉS

D'APRÈS LE TEXTE ASSYRIEN DE LA GRANDE INSCRIPTION DES SALLES

DU PALAIS DE KHORSABAD

PAR MM. J. OPPERT ET J. MÉNANT

BIBLIOTECA PROVINCIALE NAPOLI

BIBLIOTECA PROVINCIALE DI NAPOLI

PARIS

IMPRIMERIE IMPÉRIALE

M DCCC LXIII

BIBLIOTECA PROVINCIALE NAPOLI

Digitized by Google

GRANDE INSCRIPTION

DU

PALAIS DE KHORSABAD.

L'histoire de Sargon, roi d'Assyrie, dont la Bible ne nous avait conservé que le nom (Isaïe, ch. xx), nous est connue aujourd'hui, en grande partie du moins, par les inscriptions du palais de Khorsabad.

Le document dont nous publions le texte, la transcription, la traduction et l'interprétation philologique[1], est le récit le plus étendu qui soit parvenu jusqu'à nous sur ce grand règne. Il forme un ensemble complet dont les éléments ont été copiés et reproduits avec une admirable précision par M. Botta dans le *Monument de Ninive*. Il existait plusieurs copies de ce même texte dans le palais assyrien; c'est à l'aide des quatre exemplaires qui se trouvent sous le titre d'inscriptions des salles nos IV, VII, VIII, X, que nous avons pu restituer le texte complet.

Parmi ces quatre exemplaires, celui qui est désigné par le chiffre de salle X est le moins fruste, et c'est à cause de cette circonstance que nous l'avons choisi pour servir de base à la restitution de notre texte. M. Oppert a, de plus, rapporté de Khorsabad deux fragments de cette même inscription, qui peuvent avoir appartenu à une cinquième copie.

Il existe dans le palais de Khorsabad un autre document historique plus développé que celui que nous soumettons au public; il n'en reste que des fragments très-considérables, il est vrai, mais insuffisants pour une restauration complète. Ce grand texte donnait les campagnes de Sargon par ordre chronologique. Les inscriptions de la salle cotée II, dans le plan de Botta, peuvent servir de base pour une restitution qui se complète quelquefois par les inscriptions des salles V, XIII et XIV : ce document se nommera avec raison *l'Inscription des annales*. Le texte que nous publions maintenant nous fait connaître l'histoire du règne de Sargon sans tenir compte de l'ordre chronologique des faits; M. Ménant propose de l'appeler, pour le distinguer de l'inscription des annales, *l'Inscription des fastes*.

Les quatre *codices* (si nous pouvons nous servir de ce nom) qui ont été collationnés avec le fragment du cinquième, pour rétablir le texte des *fastes*, ont été cités dans les notes qui accompagnent le texte que nous publions, de manière à rendre facile la comparaison des différentes versions. Les variantes, du reste, ne constituent pas une

[1] Voyez pour l'interprétation philologique le *Journal de la Société asiatique* de 1863, n° 1, et suiv.

rédaction différente du document, mais seulement des divergences graphiques pour exprimer les mêmes mots; elles trouveront leur place dans le commentaire.

Les auteurs du présent travail se sont surtout appliqués à rendre les caractères cunéiformes par le type qui leur est donné dans le texte fondamental de la salle X; néanmoins ils s'en sont quelquefois écartés pour s'attacher à un type différent quand il se trouvait indiqué par la comparaison des passages correspondants des autres exemplaires. Le remarquable mémoire de M. Botta sur l'écriture assyrienne a, d'ailleurs, rendu compte de ces variantes; nous renvoyons, pour cette matière, à ce travail, qui a paru dans le *Journal asiatique* de 1847.

Voici la traduction française de l'inscription :

« Palais de Sargou, le grand roi, le roi puissant, roi des légions, roi d'Assyrie, vicaire des dieux à Babylone, roi des Soumirs et des Accads, favori des grands dieux.

« Les dieux Assour, Nebo et Mérodach m'ont conféré la royauté des nations. Fier de mon nom sans tache, j'ai déclaré la guerre à l'impiété. J'ai restauré les sanctuaires de Sippara, de Nipour, de Babylone et de Borsippa; j'ai redressé les infractions commises par les hommes contre les lois respectables.

« J'ai réuni les couronnes de Kalou, Chalanué, Orchoé, Rata, Larsam[1], Zari, Kisik, le séjour du dieu Laguda; j'ai assujetti leurs habitants. Quant aux lois de Baalbek et de la ville de Harran, tombées en désuétude depuis des jours reculés, j'ai remis en vigueur leurs coutumes altérées.

« Les grands dieux m'ont rendu heureux par la constance de leur affection; ils m'ont accordé sur tous les rois l'exercice de ma souveraineté; ils leur ont imposé à tous l'obéissance. A partir du jour de mon avénement, les princes, mes rivaux, ne m'ont pas dédaigné; je n'ai pas, en homme lâche, redouté les combats et les batailles. J'ai rempli de terreur les terres des rebelles, et j'en ai exigé les symboles de soumission présentés dans les quatre éléments. J'ai ouvert des forêts innombrables, profondes et d'une grande étendue; j'ai fait aplanir leurs inégalités. J'ai traversé des vallées tortueuses et arides, qui étaient le siége de chaleurs mortelles, et, en passant, j'ai fait creuser des citernes.

« C'est par la grâce et la puissance des grands dieux, mes maîtres, que j'ai forcé mes serviteurs à m'obéir; par la prière, j'ai obtenu la défaite de mes ennemis. J'ai régné depuis latuan[2], qui est au milieu de la mer du soleil couchant, jusqu'aux frontières de l'Égypte et du pays des Moschiens, sur la vaste Phénicie, la Syrie dans son ensemble, la totalité des *guti muski*[3] de la lointaine Médie, voisine des pays de Bikui, jusqu'au pays d'Albanie, à partir de Ras, qui est limitrophe d'Élam aux bords du Tigre, jusqu'aux tribus d'Itou, de Rouhou, de Haril, de Kaldoud, de Haurau, d'Ouhoul, de Ronhoua, des Litaï, qui demeurent sur les rives du Sourappi et de l'Oukni, de Gamboul, de Khindar, de Poukoud[4]. J'ai régné sur les *iati* chasseurs qui sont dans la terre de Iathour la remarquable, jusqu'aux villes de Samhonu, de Bab-Karakh, de Karakh-Tilit, de Khilikh, de Goullat, de Dounni-Samas, de Boubi, de Tell-Khoumba, qui dépendent d'Élam et de Tiratdouniyas (*Térédon*[5]), la haute et la basse, des pays de Bet-Amoukkan, de Bet-Dakkour, de Bet-Silan, de Bet-Sa'alla, qui, en

[1] Orchoé, *Erech* de la Bible, est sûrement Warka d'aujourd'hui; Sippara, Sofeira; Nipour, Niffar; Larsam, Senkereh. Il y a de grandes probabilités pour que Chalanné (*Calneh* ou *Calno* de la Bible) soit Mugheir; Zari, Zerghoul. (Voir *Expéd. en Mésopot.* I, p. 255 et suiv.)

[2] *Itanus*, sur l'île de Crète, et puis nom de l'île de Chypre.

[3] Les auteurs mettent en lettres italiques la transcription des mots assyriens dont l'interprétation n'est pas jusqu'aujourd'hui acquise à la science.

[4] *Pekod* de la Bible. (Jér. L, 21; Éz. XXIII, 23.)

[5] La basse Chaldée. On voit que presque tous les noms des villes élamites sont sémitiques. (Voir *Genèse*, X, 22.)

tont, forment la Chaldée (qui n'est pas à dédaigner); sur le pays de Bet-Iakin, qui est sur les bords de la mer, jusqu'aux confins d'Asmoun. J'ai perçu leurs tributs; j'ai institué au-dessus d'eux mes lieutenants comme gouverneurs, et je les ai réduits sous ma suzeraineté.

« Voici ce que j'ai fait depuis le commencement de mon règne jusqu'à ma quizième campagne :

« Je défis, dans les plaines de Kalon, Khoumbanigas, roi d'Élam.

« J'assiégeai, j'occupai la ville de Samarie, et réduisis en captivité 27,280 personnes qui l'habitaient; j'ai prélevé sur eux 50 chars, et je leur ai laissé le reste de leur avoir. J'ai institué au-dessus d'eux mes lieutenants; j'ai renouvelé l'obligation que leur avait imposée un des rois mes prédécesseurs.

« Hanon, roi de Gaza, et Sebech, *sultan*[1] d'Égypte, se réunirent à Rapih (Raphia) pour me livrer combat et bataille; ils vinrent en ma présence, je les mis en fuite. Sebech céda devant les cohortes de mes serviteurs, il s'enfuit, et jamais on n'a revu sa trace. Je pris de ma main Hanon, roi de Gaza.

« J'imposai des tributs à Pharaon, roi d'Égypte; à Samsiē, reine d'Arabie; à It-Himyar le Sabéen, de l'or, des herbes odorantes, des chevaux, des chameaux.

« Kiakkon, de Sinoukhta, avait méprisé le dieu Assour et avait refusé sa soumission; je le fis prisonnier, lui, et je pris ses 30 chars et 7,350 de ses soldats. Je donnai Sinoukhta, la ville de sa royauté, à Matti, du pays de Touna; j'ajoutai au tribut antérieur des chevaux et des ânes, et j'ai institué Matti comme gouverneur.

« Amris, de Tabal, avait été mis sur le trône de Khoulli, son père; je lui accordai son installation et lui donnai la Cilicie (*Khilakkou*), qui n'avait pas été soumise à ses ancêtres. Mais il n'observait pas l'alliance, et envoya son ambassadeur à Ursa, roi d'Arménie, et à Mita, roi des Moschiens, qui m'avaient enlevé mes provinces. Je transportai en Assyrie Amris, avec sa dépendance, les membres de la famille de ses ancêtres, les magnats du pays, ainsi que 100 chars; j'établis à leur place des Assyriens dévoués à mon empire. J'instituai sur eux mon lieutenant comme gouverneur, et je leur ordonnai la prestation des tributs.

« Iaoubit, d'Hamath, auparavant[2]..... n'était pas légitime maître du trône; homme infidèle et impie, il avait convoité la royauté d'Hamath. Il excita contre moi les villes d'Arpad, de Simyra, de Damas et de Samarie, et prit ses précautions avec chacune d'elles, et se prépara à la bataille. Je comptai toutes les troupes du dieu Assour; j'assiégeai dans la ville de Karkar, qui s'était déclarée pour le rebelle, lui et ses guerriers; j'occupai Karkar, et je la réduisis en cendres. Je le pris lui-même, je lui fis arracher la peau, et je tuai les chefs des émeutiers dans chacune de ces villes, et j'en ai fait un lieu de désolation. Je recrutai 200 chars, 300 cavaliers parmi les habitants du pays d'Hamath, et je les ajoutai à la part de ma majesté.

« Tant qu'Iranzou, de Van, vivait, il était soumis et dévoué à mon empire; mais le sort l'enleva. Ses sujets placèrent son fils Aza sur son trône. Ursa, l'Arménien, intrigua avec les peuples du mont Mildis, de Zikarta, de Misiandi, avec les grands de Van, et les entraîna à la défection; ils abandonnèrent le corps de leur maître Aza sur les sommets des montagnes. Ullousoun, de Van, son frère, qu'ils avaient mis sur le trône de son père, s'inclina vers Ursa et lui donna 22 places fortes avec leurs garnisons. Dans la colère de mon cœur, je comptai toutes les armées du dieu Assour, je fis un vœu dans mon esprit, et je m'avançai pour attaquer ces pays. Ullousoun, de Van, vit l'approche de mon expédition; il sortit avec ses troupes, et se tint en lieu sûr dans les ravins des hautes montagnes. J'occupai Izirti, la ville de

[1] C'est le mot *sultan*, le *shilton* hébreu (pouvoir), le *sultan* arabe — [2] État d'Iaoubid avant son avénement.

sa royauté, et les villes d'Izibia, d'Armit, ses redoutables forteresses; je les réduisis en cendres. Je tuai tout ce qui appartenait à Ursa, l'Arménien, dans ces hautes montagnes. Je pris de ma main 250 membres de sa famille royale; j'occupai 55 villes murées, dont 8 villes ordinaires et 11 forteresses inaccessibles; je les réduisis en cendres. Les 22 villes fortes qu'Ursa avait prises, je les incorporai à l'Assyrie. J'occupai 8 villes fortes du pays de Touya et les bourgs de Tilousina, d'Andia; 4,200 hommes avec leurs propriétés furent emmenés en esclavage.

« En même temps, Mitatti, de Zikarta, s'était débarrassé de ma domination; lui et les hommes de son pays s'étaient enfuis dans les forêts; on n'en vit pas la trace. (Plus tard) je réduisis en cendres Parda, la ville de sa royauté; j'occupai 23 grandes villes de ses environs, et je les dépouillai. Les villes de Souandakhoul et de Zourzonkka, du pays de Van, s'étaient inclinées vers Mitatti; je les occupai et les pillai. Puis je pris Bagadatti, du mont Mildis, et je lui fis arracher la peau. Je déportai Dayaonkkou et sa suite à Hamath, et je les y fis demeurer.

« Alors Ullousoun entendit dans ses hautes montagnes mes exploits glorieux; il s'en alla en hâte comme un oiseau, et vint vers moi en suppliant; je lui pardonnai ses méfaits sans nombre, et ses iniquités furent effacées. Je lui restituai sa terre; je le replaçai sur le trône de sa royauté. Je lui donnai les deux forteresses et les 22 grandes villes que j'avais enlevées des mains d'Ursa et de Mitatti. J'ai travaillé à la pacification de sa contrée. Je fis l'image de ma majesté; j'y écrivis la gloire du dieu Assour, mon maître, et je l'érigeai en plusieurs exemplaires dans Izirti, la ville de sa royauté.

« J'imposai comme tribut à Ianzou, roi du pays des Hennes, dans Houbouskia, la ville de sa puissance, des chevaux, des bœufs et des agneaux.

« Assourlih, de Kar-Alla; Itti, d'Allapour, avaient péché contre Assour et méprisé sa puissance; je fis arracher la peau à Assourlih. Je déportai les hommes de Kar-Alla (qui n'est pas à dédaigner), et Itti, ainsi que sa suite, je les plaçai dans Hamath.

« J'enlevai à leurs demeures les habitants des villes de Soukkia, Bala, Abitikna, Pappa (Paphos), Lalloukni; je les fis demeurer à Damas, en Syrie.

« J'occupai les 6 villes du pays de Niksamma (naguï). Je pris de ma main Nirisar, gouverneur de la ville de Sourgadia; j'ajoutai ces villes à la satrapie de Parsouas (Parthie?),

« Bel-sar-ousour (Balthasar) était roi de la ville de Kisisim; je fis transporter en Assyrie lui, ce qu'il possédait, son trésor, le contenu de son palais; j'ai placé mon lieutenant comme gouverneur sur la ville, à laquelle j'ai donné le nom de Kar-Mardouk. Je fis faire une image de ma majesté, et je l'érigeai au milieu de la ville. J'occupai 6 villes des environs, et je les ajoutai à son gouvernement.

« J'assiégeai et vainquis Kibahs, préfet de la ville de Kharkhar; je réduisis à la captivité lui et les habitants de son pays. Je rebâtis de nouveau cette ville; j'y fis demeurer les habitants des provinces que mon bras avait conquises. Je plaçai au-dessus d'eux mon lieutenant comme gouverneur. Je nommai la ville Kar-Sargon; j'y ai institué le culte du dieu Assour, mon maître; j'y ai érigé l'image de ma royauté. J'occupai 6 bourgs de ses environs, et je les ajoutai à ce gouvernement.

« J'assiégeai et je pris les villes de Tell-Akhi-toub, de Khindaou, de Bagaï, d'Anzaria; j'en transportai les habitants en Assyrie. Je les ai réédifiées de nouveau; je leur donnai les noms de Kar-Naboo, de Kar-Sin, de Kar-Hou et de Kar-Istar.

« Pour me maintenir en Médie, j'ai élevé des fortifications dans le voisinage de Kar-Sargon. J'occupai 34 bourgs de la Médie et je les annexai à l'Assyrie, et j'établis sur eux des tributs consistant en chevaux.

« J'assiégeai et je pris la ville d'Eristana et les villes environnantes du pays de Baït-Ili; j'enlevai leurs dépouilles.

« Les pays d'Agag et d'Ambanda, en Médie, vis-à-vis des Arabes du levant du soleil, avaient refusé leurs tributs; je les ai détruits, dévastés, brûlés par le feu.

« Rita, d'Albanie, m'était soumis, dévoué au culte d'Assour; 5 bourgs de sa dépendance firent défection et ne reconnurent plus sa domination. Je vins à son aide; j'assiégeai et j'occupai ces bourgs; j'emmenai en Assyrie les hommes et leurs propriétés avec des chevaux sans nombre.

« Urzana, de la ville de Musasir, avait en confiance en Ursa l'Arménien, et m'avait refusé sa soumission. Je me rendis maître, avec la force de mon armée et aidé d'une ruse, de la ville de Musasir; et lui, pour sauver sa vie, s'enfuit seul et s'en alla dans les montagnes. J'agis en dominateur envers Musasir. Je saisis comme butin la femme d'Urzana, ses fils et ses filles, son pécule, son trésor, tout le contenu de son palais (qui n'était pas à dédaigner) avec 2,100 hommes et tout ce qu'ils possédaient, les dieux Haldia et Bagabarta, ses dieux, et leurs vases sacrés en grand nombre.

« Ursa, roi d'Arménie, apprit la défaite de Musasir et l'enlèvement du dieu Haldia [1], son dieu; entre les mains de ses grands, il se tua par un coup de poignard. Je..... par toute l'Arménie jusqu'aux confins de ses tribus, témoins de sa révolte (?). Les hommes qui habitent ce pays, je les constituai *šibitta* et *ṣirḫa*.

« Tarhounazi, de la ville de Milid, *tukunta iḫsuḫ*. Il se tourna contre les grands dieux, et refusa sa soumission. Dans le courroux de mon cœur, je remplis de terreur Milid, la ville de sa royauté, et les villes environnantes. Je fis sortir de Tell-Garimmi, ville de sa puissance, lui et sa femme, ses fils et ses filles, les esclaves de son palais (qui n'est pas à dédaigner) avec 5,000 guerriers; je les traitai en butin. Je rebâtis de nouveau Tell-Garimmi; je le fis occuper en entier par des archers du pays de Kammana, que ma main avait conquis, et je reculai les limites de ce pays. Je le remis entre les mains de mon lieutenant, et je l'ai mis au-dessus comme porte-couronne (vice-roi), ainsi que cela avait été du temps de Gounzinan, le roi précédent.

« Tarhoular, de Gamgoum, avait un fils, Mouttallou, que le peuple avait reconnu pour maître, et institué, contre ma volonté, sur son trône, et à qui ils avaient confié leur pays. Dans la colère de mon cœur, je marchai avec hâte contre la ville de Markasi, avec mes chars et mes cavaliers, qui ne quittaient pas mes pas. J'ai traité en captif Mouttallou, son fils, avec les familles du pays de Bet-Pa'alla (qui n'est pas à dédaigner), avec l'or, l'argent, le trésor de son palais. J'ai réintégré de nouveau les hommes de Gamgoum et les tribus des environs, et j'ai mis au-dessus d'eux mon lieutenant comme gouverneur; je les ai traités comme des Assyriens.

« Azouri, roi d'Asdod [2], s'obstina dans son esprit à ne plus fournir ses tributs; il envoya aux rois ses voisins des messages hostiles à l'Assyrie. Pour cela, je méditai une vengeance, et je le remplaçai par un autre dans la domination sur ses pays. J'élevai à sa place son frère Akhimit à la royauté. Mais le peuple de Syrie, avide de révolte, se lassa du gouvernement d'Akhimit et éleva Iaman, qui, comme celui-là, n'était pas maître légitime du trône. Dans la colère de mon cœur, je n'ai pas divisé mon armée et je n'ai pas diminué les bagages, mais j'ai marché contre Asdod avec mes guerriers, qui ne se séparaient pas des vestiges de mes sandales.

« Iaman apprit de loin l'approche de mon expédition; il s'enfuit au delà de l'Égypte, du

[1] Nous retrouvons, dans les inscriptions de Van, le dieu *Haldia* comme dieu des Arméniens, ce qui prouve, une fois de plus, que le syllabaire des inscriptions arméniaques est identique au syllabaire assyrien. — [2] Voir Isaïe, xx, 1.

côté de Méroé, et jamais on ne revit sa trace. J'assiégeai, je pris Asdod et la ville de Gimt-Asdodim[1]; j'enlevai comme captifs les dieux d'Iaman, sa femme, ses fils, ses filles, son pécule, le contenu de son palais avec les habitants de son pays. Je rebâtis de nouveau ces villes, et j'y plaçai les hommes que mon bras avait conquis sur les pays du soleil levant; je mis au-dessus d'eux mon lieutenant pour les gouverner, et je les traitai comme des Assyriens. Ils ne se rendaient plus coupables d'impiété.

« Le roi de Méroé (*Miluḫḫi*)[2] demeure dans..... un lieu désert, le soutien de..... Depuis les jours les plus reculés jusqu'à..... ses pères n'avaient pas envoyé des ambassadeurs aux rois, mes ancêtres, pour demander paix et amitié, et pour reconnaître la puissance de Mérodach. Mais la terreur immense qu'inspirait ma majesté le fléchit, et la crainte tourna autrement ses intentions. Dans les *ṣiṣṣi*..... il reconnut la grandeur de Ninip, dirigea ses pas vers l'Assyrie, et se prosterna devant moi.

« Monttallou, de Commagène, homme frauduleux et hostile, n'honorait pas la mémoire des dieux; il trama une conspiration et médita la défection. Il s'inclina vers Argisti[3], roi d'Arménie, *nirari la mu ṣir (nu) (su)*, s'arrogea la perception des tributs et sa part du butin, et me refusa sa soumission. Dans la colère de mon cœur, je suivis le chemin de son pays avec les chars de ma puissance et les cavaliers qui ne se séparaient pas de mes pas. Monttallou vit l'approche de mon expédition; il retira ses troupes, et l'on ne revit plus sa trace. J'assiégeai, j'occupai sa capitale et 62 grandes villes toutes ensemble; j'enlevai comme dépouilles sa femme, ses filles, son pécule, son trésor, les choses précieuses de son palais avec les habitants de son pays, et je n'y oubliai rien. J'inaugurai de nouveau ce bourg; j'y plaçai les hommes du pays de Bet-Iakin, que mon bras avait conquis; j'installai sur eux mon lieutenant pour les gouverner, et j'établis ma domination sur eux. Je prélevai sur eux 150 chars, 1,500 cavaliers, 20,000 archers, 1,000 hommes armés de boucliers et de lances, et j'ai confié le pays à mon satrape.

« Tant que vivait Rita, roi d'Albanie, il m'était soumis et était dévoué à ma domination; les infirmités de l'âge vinrent et allèrent le chemin de la mort. Nibi et Ispabara, les fils de ses épouses, revendiquaient chacun pour soi l'occupation du trône de sa royauté, le pays et les impôts; et ils se livrèrent bataille. Nibi s'adressa pour soutenir ses prétentions à Soutrouk-Nahounta[4], roi d'Élam, et lui donna la promesse de la sujétion, et s'en alla pour commencer les hostilités. Ispabara, de son côté, m'adjura de soutenir sa cause et de relever son âme, en se prosternant et en s'humiliant, et me demanda mon alliance. J'envoyai sept de mes lieutenants et leurs armées soutenir ses prétentions; ils mirent en fuite, à la ville de Marsambisti, Nibi et l'armée des quatre fleuves (Élam[5]), qui l'avaient assisté. Je replaçai Ispabara sur son trône; je rétablis la paix dans son pays, et je le lui confiai.

« Mérodach Baladan, fils de Iakin, roi de Chaldée, *zibirti kiristi in limni*, ne respectait pas la mémoire des dieux; il se fia à la mer et à *gubas idi;* il éluda les préceptes des grands dieux et négligea sa dévotion. Il s'était adjoint, pour l'assister, Khoumbanigas, roi d'Élam. Il avait excité contre moi toutes les tribus nomades. Il se prépara à une bataille, et se porta en avant. Pendant douze ans, contre la volonté des dieux de Babylone, la ville de Bel qui juge les dieux, il avait excité le pays des Soumirs et des Accads, et leur avait envoyé des ambassades (?). En honneur du dieu Assour, le père des dieux, et du grand seigneur auguste Mérodach, j'éveillai mon courage; je disposai ma rangée de bataille. Je décrétai une expédition contre les Chaldéens, gens d'émeute et d'impiété. Mérodach Baladan apprit l'approche

[1] *Asdoudim* semble être un pluriel hébraïque.
[2] Ce passage est le seul où il reste quelques petites lacunes.
[3] Ce nom royal se trouve encore dans les textes arméniaques de Van — [4] Nous avons des inscriptions de ce prince — [5] Cette identification n'est pas sûre.

de mon expédition; redoutant la terreur de ses propres guerriers, il fuit devant elle, et vola comme un oiseau, en se repliant de Babylone jusqu'à la ville d'Ikbibel. Il répartit entre ses généraux les villes qui possédaient des oracles et les dieux qui habitent dans ces villes. Lui-même se porta à Hisir-lakin et en fortifia les murailles. Il convoqua les tribus de Gamboul, de Poukoud, de Tamoun, de Rouhoua et de Khindar, et les mit dans cette place, et prépara la bataille. Il explora et calcula l'étendue du terrain en avant du grand mur. Il construisit un fossé large de 200... et profond d'un *barsa*[1]. Dans ce fossé aboutissaient les conduits d'eau, à partir de l'Euphrate; il avait coupé et divisé en canaux le cours du fleuve. Il avait ceint d'une digue la ville, lieu de la révolte; il l'avait remplie d'eau et avait coupé les conduits. Mérodach Baladan, avec ses aides et ses soldats, fit flotter comme des oiseaux les insignes de sa royauté sur les rives du fleuve (?); il arrangea son plan de bataille. J'étendis mes combattants le long du fleuve, en les répartissant en bandes; ils vainquirent les ennemis. Les eaux de ces canaux charrièrent dans leurs ondes les cadavres des rebelles, comme des troncs d'arbres. Les tribus nomades étaient présentes à ce désastre qui était..... et s'enfuirent; je séparai complétement de lui ses alliés et les hommes de Marsan; je remplis d'une terreur mortelle les rangs des insurgés. Il abandonna dans sa tente les insignes de sa royauté, le..... en or, le trône en or, le parasol en or, le sceptre en or, le char en argent, les ornements en or et des effets d'un poids considérable; clandestinement il se sauva. Il répara son fort, puisque les murs tombaient en ruines et *iruba ami* de son armée. J'assiégeai, j'occupai la ville de Hisir-lakin. Je pris comme dépouilles et captifs lui et sa femme, ses fils, ses filles, l'or, l'argent, tout ce qu'il possédait, le contenu de son palais (qui n'est pas à dédaigner) avec un butin considérable de la ville. Je rendis responsable de leur péché chacune des familles et chacun des hommes qui s'étaient soustraits à ma domination. Je réduisis en cendres Hisir-lakin, la ville de sa puissance; je minai et je détruisis ses murs antiques; j'en arrachai la pierre de fondation (*timin*), j'en fis un monceau de ruines. Les gens de Sippara, Nipour, Babylone et Borsippa, qui habitaient au milieu de la ville pour exercer leur profession de devins, je les laissai jouir en paix de leur avoir, et je les ai protégés. J'ai repris les tables des calculs, qui avaient été, depuis des temps éloignés, dans la possession des *iuti*, et je les ai restituées à leurs possesseurs légitimes. J'ai réintégré sous mon joug les tribus nomades, et je leur ai confié leurs territoires antérieurs, qu'elles avaient administrés pour le bonheur du pays.

Je donnai aux villes de Chalanné, d'Orchoé, de Rata, de Larsam, de Zerghoul, de Kisik, séjour du dieu Lagouda, à chacune le dieu qui y demeure, et je restituai à leurs sanctuaires les dieux qui avaient été ravis. Je remis en vigueur les lois altérées.

« J'imposai des tributs aux pays de Bet-lakin, la haute et la basse partie, et aux villes de Samhonn, Bab-Karakh, Karakh-Tilit, Boubi, Tell-Kboumba, qui sont du ressort d'Élam. Je transplantai en Élam les habitants de la Commagène, en Syrie, que j'avais atteints de ma main, dans l'obéissance des grands dieux, mes maîtres, et je les plaçai sur le territoire d'Élam, dans la ville de Sakbat. Nabou-pakid-ilan fut autorisé à percevoir les impôts des Élamites pour les gouverner; je revendiquai comme gage la ville de Birton; tout ce pays, je le remis entre les mains de mon lieutenant à Babylone et de mon lieutenant dans le pays de Gamboul.

« Seul je me rendis à Babylone, aux sanctuaires de Bel, le juge des dieux, dans l'exaltation de mon cœur et la splendeur de ma face; je pris les mains du grand seigneur, l'auguste dieu Mérodach, et je parcourus le chemin de la chambre des dépouilles.

[1] Trois *kans*, ou cannes

« J'y ai transporté 154 talents, 26 mines, 10 draehmes d'or *ḫinirsù;* 1,804 talents, 20 mines d'argent ; de l'ivoire, des couleurs multiples, de l'aeier en qnantité infinie, de la pierre *ka*, du cuivre, des minéraux *pi*, *muḫḫu digili*, du *pi* laminé, du *ṣirra*, et, pour vêtements, des étoffes bleues, ponrpres, teintes avec dn *berom* et du safran ; des bois d'ébéne, de cèdre, de cyprès, tous fraîchement coupés du mont Amanus anx belles forêts, en honnenr de Bel, de Zarpanit, de Nebo et de Tasmit, et des dieux qui habitent les sanctuaires des Soumirs et des Accads ; tout cela déjà à partir de mon avénement jusqu'à la troisième année de mon règne [1].

« Oupir, roi d'Asmonn, qui habite à 30 doubles henres an milien de la mer du soleil levant, et qui est établi comme un poisson, apprit la grâce que m'avaient accordée les dieux Assonr, Nebo et Mérodach ; il envoya donc son don expiatoire.

« Et les 7 rois du pays de Iahnagi, du pays de Iatnan (qui, à 7 jonrs de navigation an milien de la mer du soleil couchant, ont établi et étendu leurs demeures, et dont, depuis les temps les plns reculés jusqu'à la période de..... personne, parmi les rois mes pères, en Assyrie et en Chaldée (*Tiratdouniyas*), n'avait entendu prononcer le nom), avaient appris mes hants faits en Chaldée et en Syrie, et ma gloire, qui s'était étendne de loin jusqu'au milieu de la mer. Ils fléchirent leur orgueil et s'humiliérent eux-mêmes ; ils ae présentèrent ensemble devant moi à Babylone, portant des métaux, de l'or, de l'argent, des vases, du bois d'ébène et les fabrications de leur pays ; ils s'inclinérent devant moi.

« Pendant que je travaillais pour exterminer Bet-lakin et pour rédnire Aram, et qne je rendais plus efficace ma domination au pays de Iatbour, qui est au delà d'Élam, mon lieutenant, le préfet du pays de Kouï, attaqua Mita, le Moschien, et 3,000 de ses bourgs ; il démolit 10 villes, les détruisit, les brûla par le feu et emmena beaucoup de captifs. Et ce Mita, le Moschien, qui ne s'était pas soumis aux rois mes prédécesseurs, et n'avait jamais changé ses intentions, envoya vers moi son serviteur jnsqu'aux bords de la mer du soleil levant pour faire sa soumission et pour apporter ses tributs.

« Je dis alors : Ces penples et ces pays que ma main a conquis, et que les dieux Assour, Nebo et Mérodach ont réunis sous ma domination, snivirent la voie de la piété. C'est avec leur aide qu'aux pieds des *mušri*, ponr remplacer Ninive [2], je fis, d'après la volonté divine et le vœn de mon cœur, une ville que j'appelai *Hisir-Sarkin*. Nisroch, Sin, Samas, Nebo, Ao, Ninip et leurs grandes épouses, qni règnent éternellement en Mésopotamie et sur le pays d'Aralli, ont béni les merveilles splendides, les rues superbes dans la ville de Hisir-Sargon. J'ai rectifié les institutions qni n'étaient pas conformes à leurs volontés. Les prêtres, les *aisi ramki*, les *sarmaḫḫi supar*, débattirent, dans leurs discussions savantes, sur la prééminence de leurs divinités et l'efficacité de leurs sacrifices.

« J'ai bâti, dans la ville, des palais converts par des peaux de veaux marins, en santal, ébène, lentisque, cèdre, eyprès, pistachier sauvage, un palais d'une incomparable splendeur pour le siége de ma royauté. J'ai disposé leur *dana* sur des plaques en or, en argent, en cuivre, et *tak tilpi*, en pierres lisses, en couleurs faites avec de l'étain, du fer, de l'antimoine et des *ḫibisti* arrangés. J'ai écrit là-dessus la gloire des dieux. Au-dessns, j'ai bâti nne charpente en poutres de cèdre. J'ai entouré avec des rosaces en briques vernissées les pontres de pin et de lentisque, et j'ai calculé leur distance. J'ai fait nn escalier en spirale, à l'égal de celui du grand temple de Syrie qu'on nomme, dans la langue de Phénicie, *Bet-ḫilanni*. Entre les portes, j'ai mis 8 lions doubles dont le poids est de 6..... 50 talents.....

[1] C'est à partir de cette époque que Sargon pouvait aspirer à la royauté exclusive, son compétiteur étant écarté. Sargon parle de sa troisième *année*, et non pas de sa troisième campagne, pour insister sur ce qu'il avait fait déjà avant l'année 717.

[2] A cette époque, le palais de Ninive était encore en ruines

vernissés furent fabriqués en l'honneur de *Mylitta*.....

.....

et leur 4 *kubur* en matériaux du mont Amanus; je les plaçai snr des *nirgalli*. J'ai sculpté avec art des pierres de la montagne.

« Ponr décorer les portes, j'ai fait des enjolivements daus les linteaux et les montants; les traverses en pierre de gypse d'une grande dimension, que j'avais eulevées de ma main, je les ai placées en dessus. J'ai muré leurs parois, et j'ai entraîné à l'admiration les grands des pays.

« Depuis le commencement jusqu'à la fin, j'ai marché dans l'adoration du dieu Assour, et, dans la règle des hommes sages, j'ai construit ces palais, j'ai amassé des trésors.

« Dans le mois de la bénédiction, au jour heureux, j'ai, au milieu d'enx, invoqné Assonr, le père des dienx, le plus grand souverain des dienx et des *Astaroth*, qui habitent l'Assyrie. J'ai présenté des vases en verre, des objets en argent ciselé, en ivoire, des bijoux pesants, d'immenses cadeaux, en grande quantité, et j'ai réjoui leur cœnr. J'ai exposé des idoles sculptées, doubles et ailées, des..... ailés, des..... ailés, des serpents, des poissons et des oiseaux incomparables, des canaux, les *miditu*, les..... dans les bautes montagnes, sommets des terres que j'ai conquises de ma main, ponr la gloire de ma royauté.....

.....

« Il m'a accordé, dans son augusto puissanee, une heureuse existence, une longue vie, la noblesse de la race, la constance de la victoire. Je me suis confié à sa grâce.

« Le grand seigneur Bel-Dagon, le msître des terres, habite la Mésopotamie; les dieux et Astaroth habitent l'Assyrie; leurs légions y restent en *pargiti* et *martakni*.

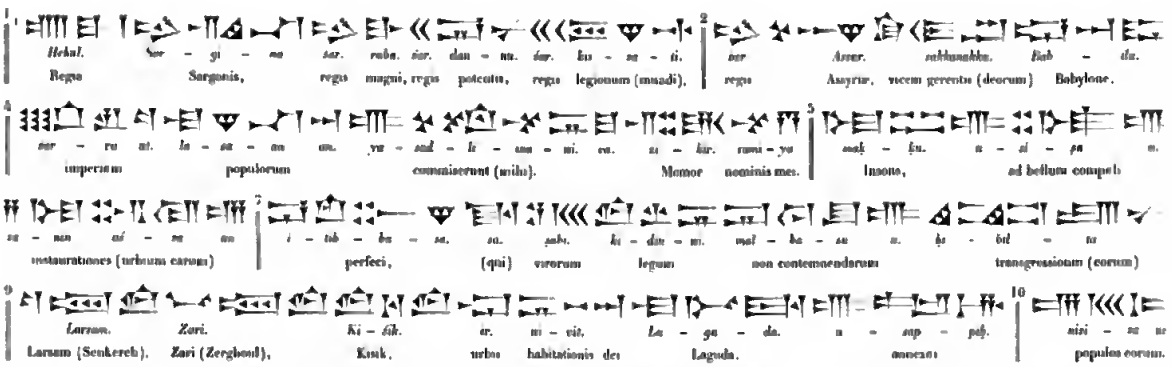
« Avec les ebefs des provinces, les satrapes, les sages, les docteurs, les magnats, les lieutenants et les gouverneurs d'Assyrie, j'ai siégé dans mon palais, et j'ai exercé la juridiction.

« Je leur ai ordonné de prendre de l'or, de l'argent, des vases en or et en argent, des pierres précieuses, des couleurs, du fer, des produits de mines considérables, des étoffes teintes en *berom* et en safran, des draps bleus et pourpres, de l'ambre, des peaux de veaux marins, des perles, du santal, de l'ébène, des chevaux de la haute Égypte, des ânes, des mulets, des chameaux, des bœufs. Avec tous ces tributs considérables j'ai réjoni le cœur des dieux.

« Puisse Assour, le père des dieux, bénir ces palais, en donnant à ses images un éclat spontané! Que jusqu'aux jours les plus reculés il veille snr les issues! Que devant sa face suprême demeure le Taureau sculpté, le protecteur et le Dieu qni porte le parfait bonheur et la béatitnde, et qu'il les fasse rester dans cette maison, jnsqn'à ce qne ces taureaux se meuvent de ce seuil.

« Qn'avec l'aide d'Assour, le roi qui a bâti ces palais se réjouisse de sa progéniture et qu'il multiplie sa race! Que jnsqu'anx jours reculés durent ces créneaux! Qne celui qui y demeure en sorte entouré de la plus haute splendeur; qu'il se réjouisse, dans l'exaltation de son cœur, de pouvoir accomplir ses vœux, d'atteindre son but, et qu'il rende sa splendeur sept fois plus illustre! »

Digitized by Google



Hekal. Sar - gi - na sar. ruba. sar. dan - nu. dar. ku - sa - ti.
Regis Sargonis, regis magni, regis potentis, regis legionum (muadi).

sar Assur. sukkanakku. Bab - du.
regis Assyriæ, vicem gerentis (deorum) Babylonis.

sar - ru mi. la - sa - an us. ya - sal - li - su - ni. ez - zir. rami - ya
imperium populorum commiserunt (mihi). Memor nominis mei.

sak - ku. a - si - pa a.
Insons, ad bellum compel

sa - nin aš - ra an
instaurationes (urbium earum)

i - tib - ba - su. sa. sabi. ki - din - ni. mal - ba - su u. ha - bil - ta
perfeci, (qui) virorum legum non contemnendarum transgressionem (eorum)

Larsam. Zari. Ki - šik. ir. ni - šit. La - ga - da. a - sap - pa.
Larsam (Senkereh), Zari (Zergheul), Kisik, urbes habitationis dei Lagudæ. annexas

nisi - su u
populos eorum.

ru. la - dan - nu ši - in an. ba - dil - la. u - ter.
et statuta eorum alterata restituit

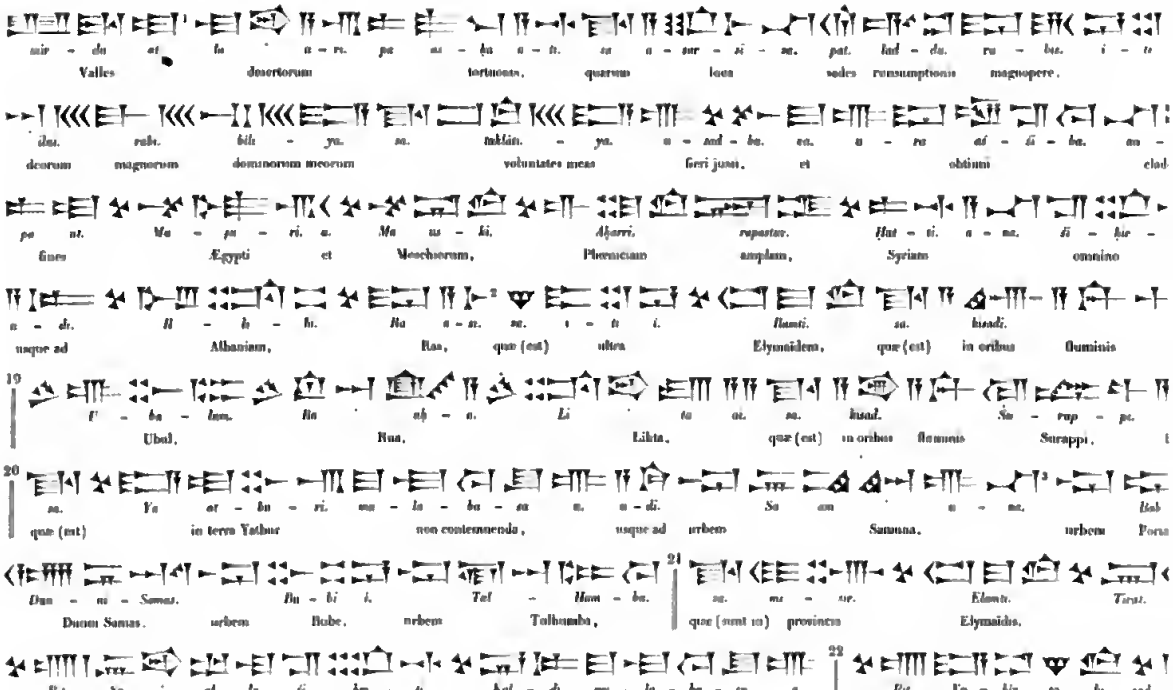
us - ru us. su. ilu. rabi. ana. ka an. lib -
in integrum. Dei magni in constantia animo

a - na - ti - ru si - kit - ta. ina. yam. bi - lu - te - ya. mal - la. yab - ru a. al. ih - su. ra. ina. i -
imposuerunt (illis) silentium. Inde a die potentiæ meæ reges rivales mei non spernebant (me). In faciend

a - hap - pi. ru. ha am - ma - ni. sa. ar - ba . ad - da a. pa - ri - i - ti. har - ra a - ni ka
terrore implevi, et in clementia quæ (sunt) quatuor dispertivi symbola dominationis. Silvas

¹ Nous avons, autant que possible, conservé à chaque signe la forme qui nous a été fournie dans les fragments de cette inscription, bien qu'il en résulte quelquefois des variétés graphiques dont la comparaison des t Salle I, n° 9, l. 1, pl. 135. — Comparez Salle VIII, n° 9, l. 1, pl. 135. Salle VII, n° 1, l. 1, pl. 121. Salle IV (le commencement manque). — ² Salle IV, n° 13, l. 1, pl. 99. (Les lignes devaient être très-longues.) — ³ Sall
⁴ Ailleurs, salle VII, n° 9, l. 9, pl. 135, *kik-kara*. La forme ou-o-ni est l'expression idéographique prouvée par les syllabaires.

— 5



mir - du at ha - ra. pa as - ha a - ti. sa a - sar - si - su. pat. kid - du. ru - bu. i - te
Valles desertorum tortuosas, quarum loca sedes ramunptionis magnopere.

dan. rabi. bil - ya. su. šukkin. - ya. a - sad - ba. ez. a - ra aš - ši - ba. an -
deorum magnorum dominorum meorum voluntates meas ferri jussi, et obtinui clad

pa at. Ma - ṣu - ri. a. Mu us - ki. Aḫarri. rapastav. Hat - ti. a - na. ši - ḫa -
fines Ægypti et Moschorum, Phœniciam amplam, Syriam omnino

a - di. Il - la - ḫi. Ba a - a. su. i - ti i. ḫamti. su. ḫisadi.
usque ad Albaniam, Ras, quæ (est) ultra Elymaidem, quæ (est) in oribus fluminis

U - ba - lam. Ba ab - a. Li - ta at. su. ḫisad. Šu - rup - pa.
Ubal, Rua, Likta, quæ (est) in oribus fluminis Surappi,

sa. Ya ar - bu - ri. ma - la - ba - sa a. a - di. Sa am a - a. Bab
quæ (est) in terra Yatbur non contemnenda, usque ad urbem Samuna, urbem Pora

Dun - ni - Samas. Bu - bi i. Tel - Hum - ba.
Dunni Samas, urbem Bube, urbem Tulhumba,

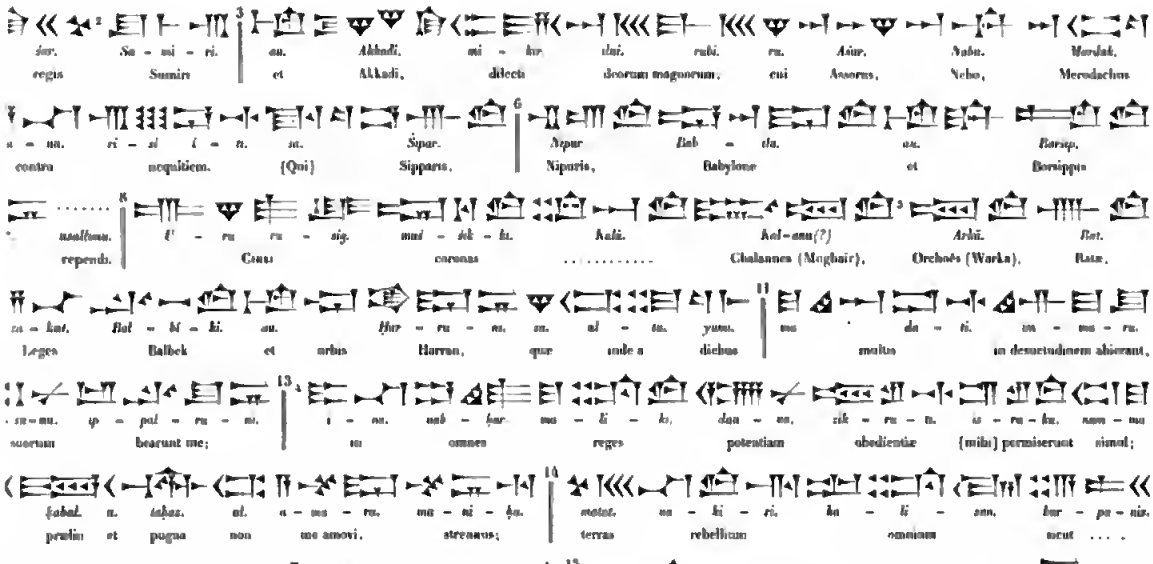
sa. ma - at. Elamti. Tarat.
quæ (sunt in) provincia Elymaidis.

Bet. Sa al - la. ši - ḫir - ti. Kal - di. am - la - ba - sa a.
Bet Saalla complexum Chaldææ non contemnendæ.

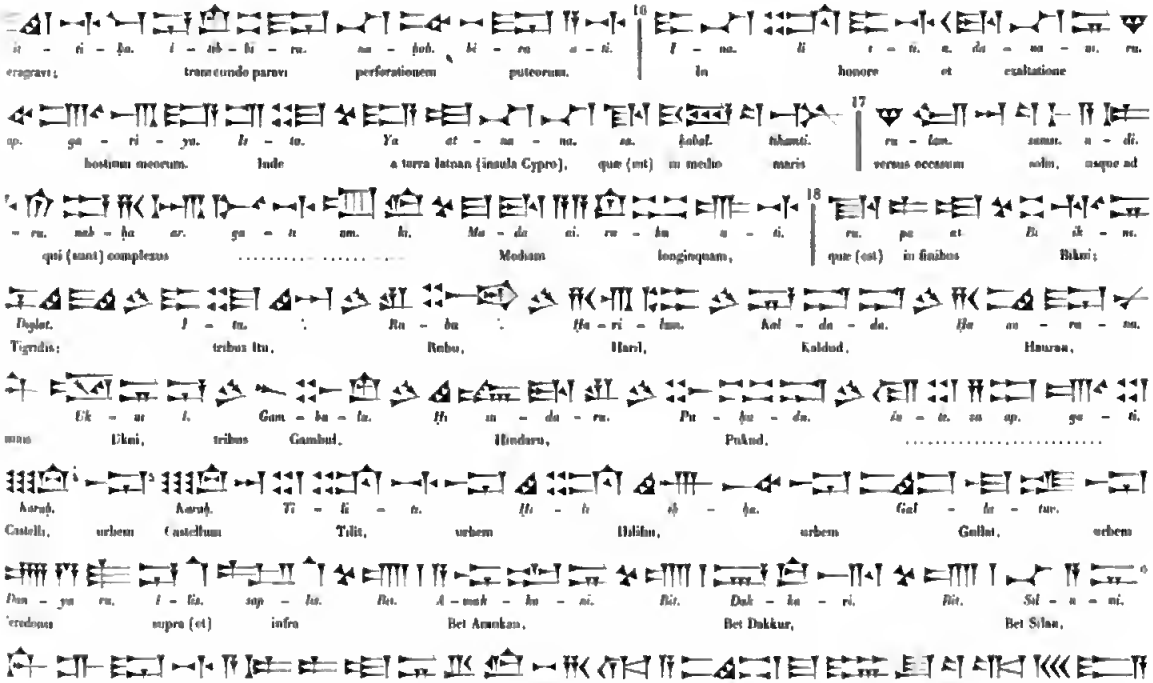
Bit. Ya - kin. sa. ḫi - sad.
Bit Yakin. quæ (est) in ripa

¹ Salle IV, n° 13, l. 11, pl. 99. Salle IV, n° 11, l. 1, pl. 98. (L'ordre des planches de cette salle a été interverti.) — ² Salle VII, n° 1, l. 20, pl. 121. Salle VII, n° 1, l. 1, pl. 121. — Salle VIII, n° 11, l. 10, pl. 136. Sal lacune. Salle VIII, n° 10, l. 1, pl. 137, côté droit de la lacune. — ³ Salle IV, n° 11, l. 11, pl. 98. Salle IV, n° 11, l. 1, pl. 97. — ⁴ Ce monogramme se lit *Karak, hur, dur* et *sat*. — ⁵ Écrit ailleurs *Bit. Si-ku a-a*.
⁶ Ou donne, dans le golfe Persique

PALAIS DE KHORSABAD.



a permis de constater l'identité. Voyez au surplus Botta, *Mémoire sur l'écriture cunéiforme assyrienne*, passim. (Journ. asiat. 1845 et 1848.) Les chiffres des divisions correspondent aux lignes de la salle 2. — Suivez II, n° 9, l. 12, pl. 135. Salle VIII, n° 1, l. 1, pl. 136. — [6] Salle 2, n° 1, l. 22, pl. 144. Salle 2, n° 2, l. 1, pl. 145.



VIII, n° 12, l. 1, pl. 183, côté gauche de la lacune. (Cette planche provient de deux fragments distincts, mais successifs.) Salle XIII, n° 12, l. 1, pl. 187. — [8] Salle XIII, n° 12, l. 10, pl. 137, côté gauche de la

pa – ḫa u – ti. ili – su – nu. as – tak – kan. ea. a ir. be – lu – ti – ya. 25 i – mid – da – nu – te.

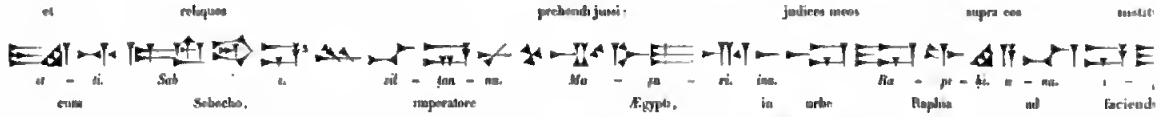
perfectus supra eos institui, et in potestatem meam redegi eos.

i – na. ri – bir. kalu. as – ḫa – na. ḫapḫ – ta – na. Sa – ma – ri – na. al – su ak

in vicinitate ..... feci cladem ejus. Urbem Samariam obsedi, aggr

na. si it – ta – ti. i – na – an – na. u – sa – ḫi iz. sapṭ – ya di – ni – na as –

et reliquos prehendi jussi: judices meos supra eos institu



at – ti. Sub – i. sil – ḫan – na. Mu – ṣu – ri. ina. Ra – pi – ḫi. a – na. i –

cum Sebecho, imperatore Ægypti, in urbe Raphia ad faciend

tukkāti – ya. i – rim. su. in – na – ḫi. ra. bi. ta – na – mir. a – par – su Ha – na – an zir.

servorum meorum non sustinuit, aufugit et non visum fuit vestigium ejus. Hanonem, regem ur

Sa – am – si i. šar – raṭ. A – ri – bi. ḫi am – a – su. Sa – ba – ai. ḫaraṣ. ut –

Samsiæ, reginæ Arabiæ, Ḫ Himari, Sabæi, aurum, herbas od

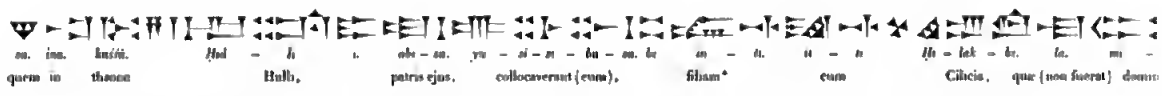
su. ni ir. Aśur. iš – bu a. ra. ik – ka a. ta – mar – tas. su a – su. ga – du. VII. ..... si

qui Assyrum contempserat et recusarat munera, nam ..... triginta currus ejus

šarru – ti – su. a – na. Mat – ti. Ta – as – sa – as. ad – din su. sisi. pa – ri – i. ši.

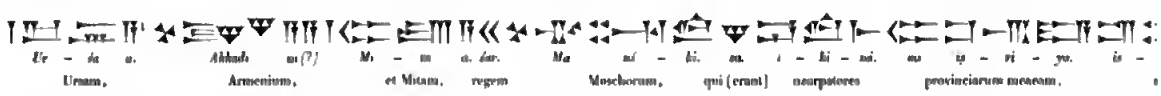
imperii ejus, Matteo ex Tuna dedi; equos, asinos ad

[1] Salle viii, n° 12, l. 10, pl. 137, côté droit de la lacune. Salle viii, n° 13, l. 1, pl. 138. — [2] Salle i, n° 1, l. 12, pl. 145. Salle i, n° 2, l. 1, pl. 145. — [3] Salle viii, n° 11, l. 22, pl. 122. Salle viii, n° 3, l. 1, pl. 1



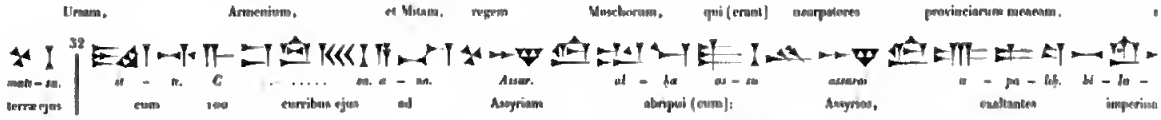
su. ina. ḫuššī. Ḫul – ḫi i. abi – su. ya – si – it – ta – su. be – ti. a – na Ḫi – lak – ki. la. m –

quem in thronum Hulli, patris ejus, collocaverant (eum), filiam* cum Cilicis, quæ (non fuerat) dom



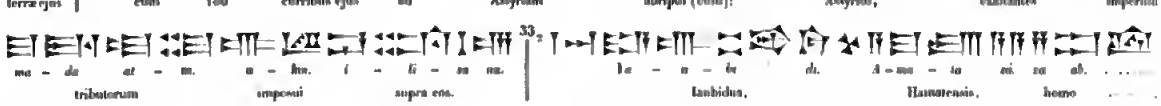
Ur – da a. Akkadu m(?) Mi – ṣi – ir a. šar. Ma – ni – ḫi. su. i – ḫi – ni. su iš – ri – ya. iš –

Urnam, Armenium, et Mitam, regem Moschorum, qui (erant) usurpatores provinciarum meaarum,



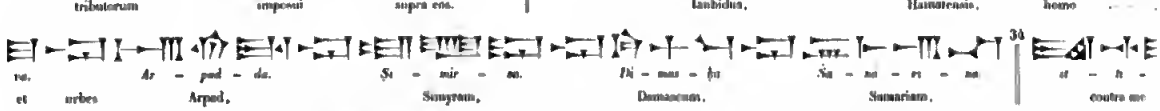
mit – su. 32 it – ti. C ..... su. a – na. Aśur. al – ka as – su aśuraa u – pa – ḫḫ. ḫi – la –

terræ ejus cum 100 curribus ejus ad Assyriam abripui (eum); Assyrios, exaltantes imperium



ma – da at – ta. a – ḫa. i – li – su ma. 33 Da – a – ḫa di. A – ma – ta a. su ab. ...*

tributorum imposui supra eos. Iambidua, Hamatensis, homo ...



ra. Ar – pad – da. Si – mir – na. Di – ma – šu Sa – ma – ri – na 34 at – t –

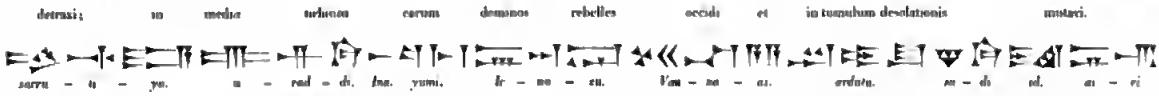
et urbes Arpad, Simyram, Damascum, Samariam, contra me

A – šur. gab – ba a – ta. ad – ki. ra. ma. Aar – ḫa – ri. ir. na – ram. nadati – su. a – su. a – di.

Assori omnes numeravi; in urbe Karkar, urbe exaltante majestatem ejus, illum et

a – ki ap ina. ḫi – rib. dan – nu – ti. ḫil. ḫa ṣi – ṣi. a – duk. su. ina. ḫun – na a. a – na us – ku

detraxi; in medio urbium eorum demones rebelles occidi et in tumultum desolationis mittavi.



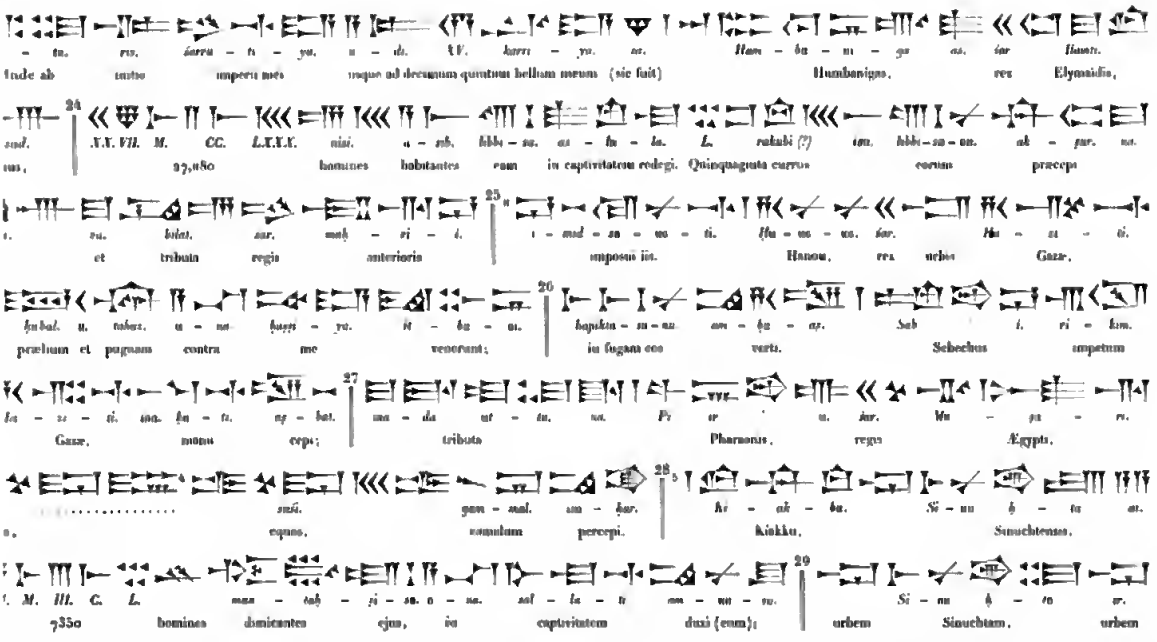
šarru – ti – ya. a – na – di. ina. ya – ti. ki – ni – ti. Ma – na – a. erdun. su – di ni. a – ri

imperio meo addidi. In diebus Iranu, Mannæi, (ejus) obedientia, (quippe qui) addictus fuerat mi

[1] Salle viii, n° 13, l. 12, pl. 138. Salle viii..... ..... — [2] Salle viii, n° 28, l. 1, pl. 181. — [3] Idéogramme rendant l'ancien état de Judud. — [4] Salle iv, n° 9, l. 11, pl. 96 Salle iv, n° 8, l. 1, pl. 96 — [5] va

* Mots, fils (?) donnés. Il devrait y avoir bušyu. « ma fils », et une épithète quelconque.

Digitized by Google

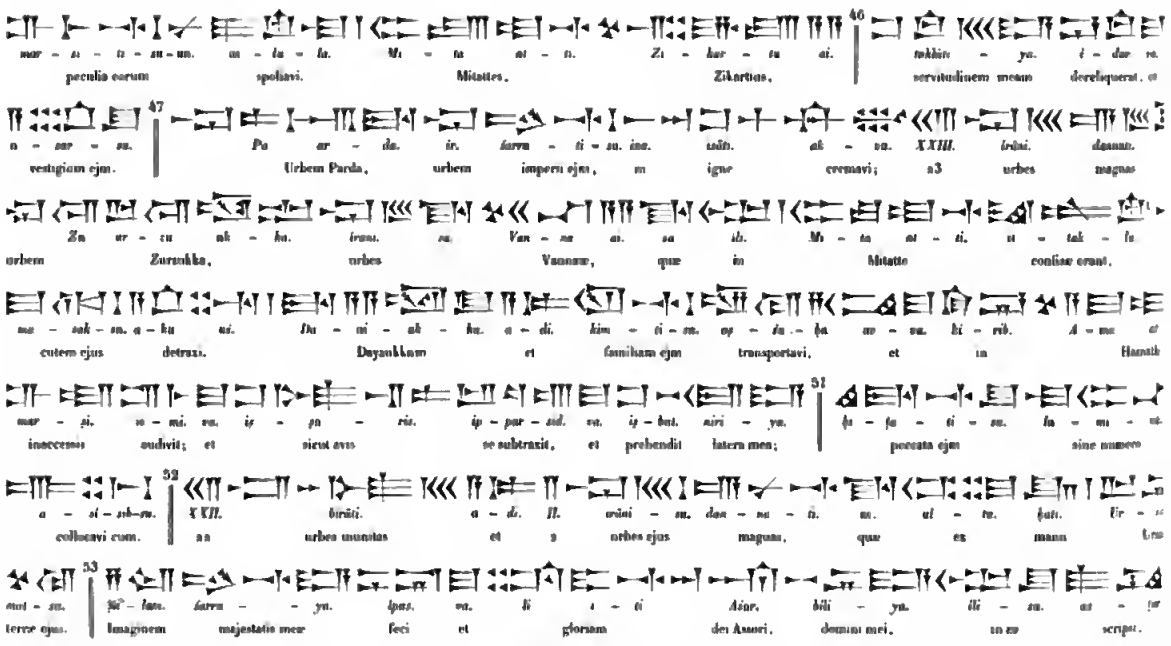


— [1] Salle IV, n° 21, l. 11, pl. 97. — [2] Salle IV, n° 9, l. 2, pl. 96.

[1] n° 2, l. 23, pl. 135. Salle I, n° 5, l. 1, pl. 166.

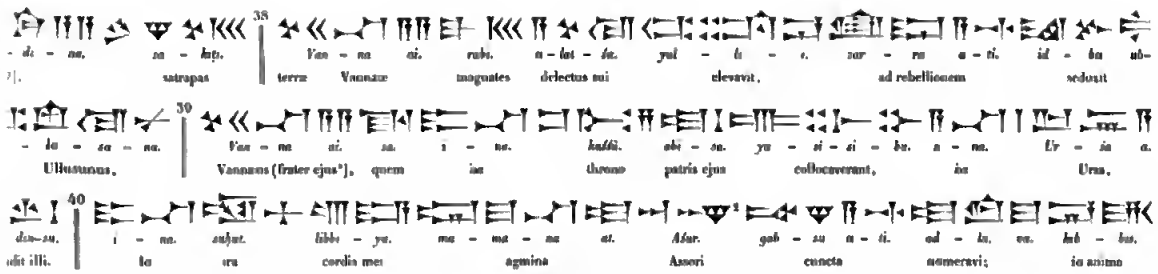
Ur - e - ja mi. a - na. sada. Mil - di u - a. Zi - har - tu ai. Mi - it -
Armenios, supra populos montis Mildo, Zikarto, Mi-
na - na - ti. ra. ina. sada. sadi. mar - si. pagar A - a. kabal. bil - su - ni. id - da a.
eos; et in culmine montium inaccessorum cadaver Anu, filii domus sui, dereliquerant.
Ur - ar - ja ai. it - ta - hil. ra. XXII. birâti. ki i. de - - ta a - ti. a
Armeno, confinis est, et 22 urbes munitas cum omni possessione
na - na - dir. ra. a - na. ka - sad. mutal. a - ti - na. as - ta - kan. pa - ni - ya. Il - lu - ni - a.
votum feci et versus aggressionem terrarum illarum direxi faciem meam. Illuminus,
sadi. mar - si. a - di - ris. ya - sib. I - zir - ti ir. šarru - u - ni. I - zi - ti - a.
montium ulterum tute habitabat. Urbem Izirtu, urbem imperii ejus, urbem Izitia, urbem
ti. ni. Ur - in a. Ur - ar - ja ai. i - na. sada. sadi. mar - si. a - dak. ra.
occidi potuit penes Uram. Armenium, in vertice summo montium alterum occidi; et
ni - ge i - ni - di. XL. birâti. - su. mar - ni u - u. ak - sud. ra. i - na. išâti.
oppida ejus et 40 urbes munitas ejus inaccessas aggressus sum, et in igne
u - ni. mu - gir. Assur. a - šir - ra. VIII. birâti. ni. Tu - a - ya. a -
ad provinciam Assyriæ annexui 8 urbes munitas quæ terræ Tsui, et

[1] Salle VIII, n° 16, l. 1, pl. 135, trois-frontc — [2] Salle VII, n° 3, l. 20, pl. 122. Salle VII, n° 4, l. 1, pl. 124 (front.). — [3] Salle IV, n° 8, l. 11, pl. 96. Salle IV, n° 7, l. 1, pl. 94. — [4] Salle VIII, n° 16, l. 18 pl. 1
[5] Cela résulte de l'inscription de la salle IV.


mar - si - ti - ni - ma. in - la - a. Mi - ta at - ti. Zi - har - tu ai. 46 takkis - ya. i - dur ra.
peculia eorum spoliavi. Mitattes, Zikartes, servitudinem meam dereliquerat. e
u - sar - su. 47 Pa ar - da. ir. šarru - ti - su. ina. išâti. ak - ra. XXIII. birâti. damun.
vestigium ejus. Urbem Parda, urbem imperii ejus, in igne cremavi; 23 urbes magnas
Za ar - za ak - ka. irnu. sa Van - na a. sa ib. Mi - ta at - ti. u - tak - ki
urbem Zurumkka, urbes Vannæ, quæ in Mitatte confinæ erant.
ma - sak - su. a - ka ai. Da - ni - ak - ka. a - di. kim - ti - su. ap - ta - ka ar - ra. bi - rib. A - ma at
cutem ejus detraxi. Dayaukkam et familiam ejus transportavi, et in Hamath
mar - si. ir - ma. ra. iz - za - ris. ip - par - sid. ra. iz - bat. siri - ya. 51 ša - ta - ti - su. la - mu - u
insecemit audivit; et sicut arcus se subtraxit, et prehendit latera mea; peccata ejus sine numero
a - si - sik - su. 52 XXII. birâti. a - di. II. uâni - su. dan - nu - ti. ni. al - te. šut. Ur - a
collocavi eum. 22 urbes munitas et 2 urbes ejus magnas, quæ ex manu Ura
mut - su. 53 šal - lam. šarru - - ya. šas. ra. li - - ti Ašur. bêli - ya. ili - su. as - ta
terræ ejus. Imaginem majestatis meæ feci et gloriam dei Assuri, domini mei, in eo scripsi.
mat Nu - - ri. ina. Ha - ha as - hi - a ir. dan - nu - ti - su. šuri alpi su.
terræ flumineæ, in urbe Hubuskia, urbe dominationis ejus, equos, boves et

[1] Salle IV, n° 7, l. 8, pl. 94. Salle IV, n°..... — [2] Comparez..... porte D, montant 3, l. 1, pl. 63. — [3] Salle X, n° 6, l. 11, pl. 146. Salle X, n° 6, l. 1, pl. 146. — [4] Salle VIII, n° 17, l. 10, pl. 13

Digitized by Google



- *di - ni. za - hu. Van - na ai. rubi. a - lat - šu. yal - li - e. zur - ru a - ti. id - du ub-*

satrapas terræ Vannææ magnates delectus sui elevavit, ad rebellionem sedavit

- la - sa - na. Van - na ai. sa. i - ne. kaldû. abi - su. ya - si - si - bu. a - na. Ur - ia a.

Ullusunus, Vannæus (frater ejus[1]), quem in throno patriæ ejus collocaverant, in Ura,

dan - su. i - na. suhut. libbi - ya. ma - ma - na at. Ašur. gab - su a - ti. ad - la. ve. kâ - bu.

idit illi. la cra cordis mei agmina Asseri cuncta nomeravi; in animo

Van - na ai. a - ha - ma. har - ri - ya. i - mur. ve. za. ap - pi. ve. ina. ha ap - pat.

Vannæus, accessum expeditionis meæ vidit et exercitum suum eduxit et in locis inaccessis

e - ni it. birâ - te. dan - na a - ti. ak - sud. ve. ina ušâti. ak - na. di ib -

Armit, urbes munitas ejus fortissimas aggressus eam et igne concremavi. Quidquid

CCL. sar. šarra - ti - su. i - na. ša - ti. a - gab - bit. LV. trani. danani. ..... su. VIII.

250 ex semine regni ejus in manibus cepi, 55 urbes, magnas arces, quæ 8

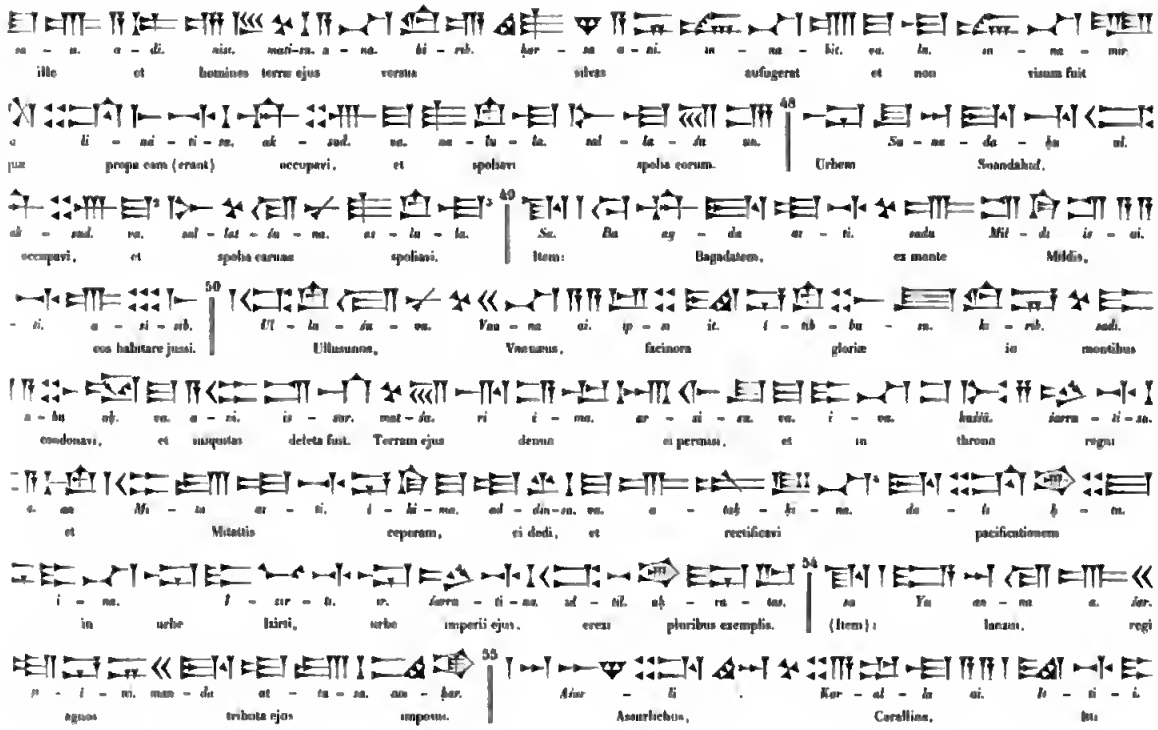
ah - su. XXII. birâti. sa. Ul - lu - šu - nu. Van - na ai. i - hi - ma az - zu - ru.

combussi. 22 urbes munitas (illas) quas Ullusunus, Vannæus, prehendere eum jusserat,

na - ge i. su. Ti - la - ti - na An - di - ai. ak - sud. IV. M. H. C. nisi. a - di.

oppida quæ Tilutinæ Andiari occupavi. 4000 homines et

[1] Salle VIII, ... Salle VIII, n° 17, l. 1, pl. 138.



su - u. a - di. nisi. mati-ya. a - na. bi - rib. šar - ra a - ni. in - na - bit. ve. la. in - na - mir

ille et homines terræ ejus versus silvas aufugerat et non visum fuit

a li - ni - ti - su. ak - sud. ve. ma - lu - la. sal - la - ti su. Su - sa - da - ku ni.

quæ prope eam (erant) occupavi, et spoliavi spolia eorum. Urbem Susandahuf,

ak - sud. ve. sal - lat - ši - ma. az - lu - la. Su. Ba ag - da ar - ti. sada Mit - di is - ai.

occupavi, et spolia earum spoliavi. Item: Bagadatem, ex monte Middis,

- ti. a - si - ub. Ul - lu - šu - nu. Van - na ai. ip - u it. i - nu - bu - su. ki - rib. sadi.

eos habitare jussi. Ullusunus, Vannæus, facinora gloriæ in montibus

a - ku aš. ve. a - zi. is - sur. mat - ša. ri i - ma. ar - si - su. ve. i - ve. kuši. šarra - ti - su.

condonavi, et iniquitas delicta fuit. Terram ejus denuo ei permisi, et in throno regni

e - su Mi - ta ar - ši. i - hi - ma. ad - din - su. ve. a - tak - ki - ma. da - li ki - ti.

et Mitattis ceperam, ei dedi, et rectificavi pacificationem

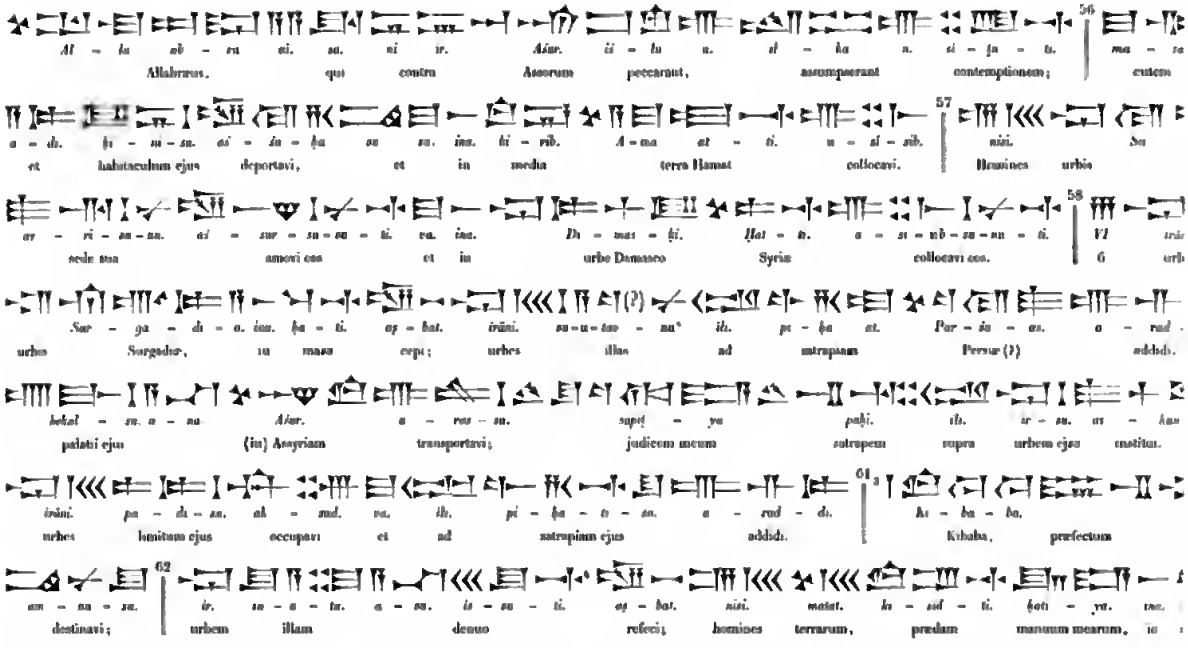
i - na. I - sir - ti. ir. šarra - ti - su. al - til. aš - ru - tas. su Ya an - na a. šar.

in urbe Isirti, urbe imperii ejus, erexi pluribus exemplis. (Item): Iaanam, regi

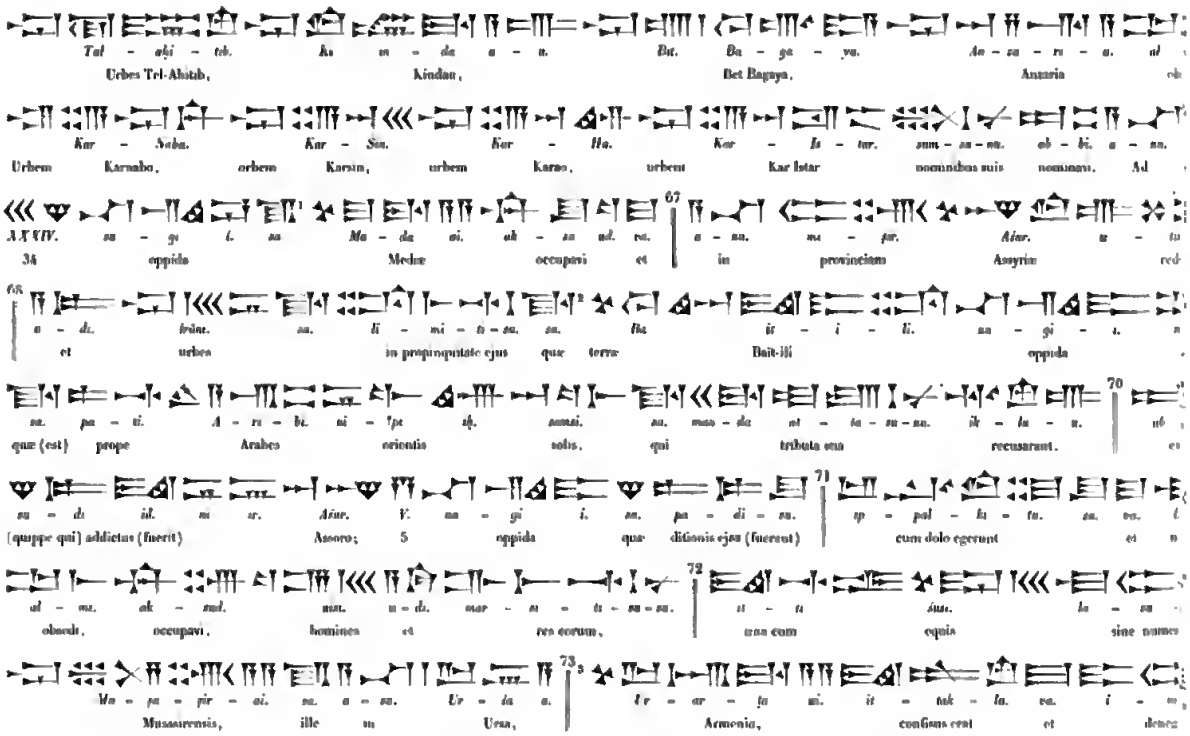
ir - i - ni. man - da at - ta - su. an - har. Ašur - li. Kar - al - la ai. ki - ti - i.

agnos tributa ejus imposui. Assurlichos, Carallinæ, ita

[1] Salle VIII, n° 13, l. 1, pl. 139.

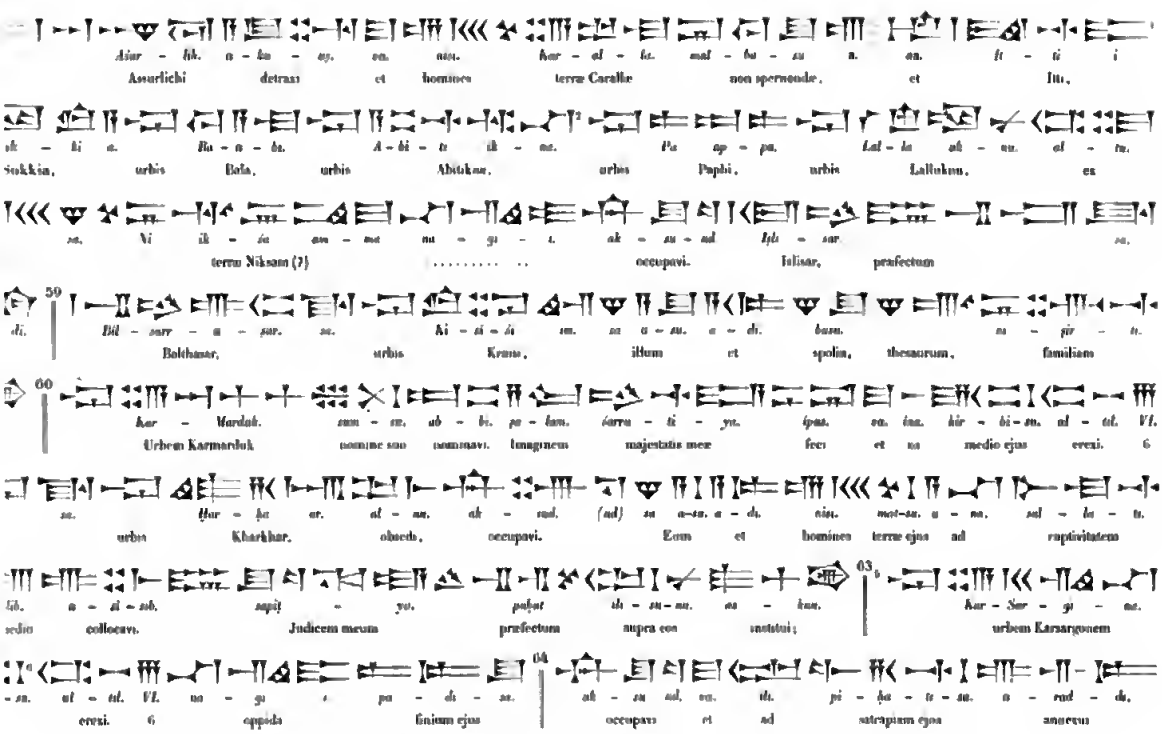

Al - la ab - ra ai. su. ni ir. Aśur. ii - lu u. il - ka u. si - ṭa - ti. 56 ma - a
Allabraeus, qui contra Assorum peccarant, assumpserant contemptionem; eutem
a - di. ḫi - ni - su. aś - ša - ḫa su su. ina. bi - rib. A - ma at - ti. u - še - šib. 57 niii. Su
et habitaculum ejus deportavi, et in media terra Hamat collocavi. Ilumines urbis
ar - ri - su - nu. ai - šur - su - su - ti. ra. ina. Da - mas - ḳi. Ḫat - ti. a - še - ub - su - nu - ti. 58 VI iri
sedis sua amori eos et in urbe Damasco Syriae collocavi eos. 6 urb
Sar - ga - ni - a. ina. ḫa - ti. aṭ - ḫat. irâni. su - u - tar - ru' ili. pe - ḫa at. Par - sa - a. a - rad
urbe Sargonis, in manu cepi; urbes illas ad satrapiam Persae (?) addidi.
ḫekal - su. a - na Aśur. a - ṣar - su. supi - ya palâi. ili. ir - su. as - kun
palatii ejus (in) Assyriam transportavi; judicem meum satrapem supra urbem ejus constitui.
irâni. pa - ḫa - su. ak - šud. ra. ili. pi - ḫa - ti - su. a - rad - di. 61 Ki - ba - ba.
urbes limitum ejus occupavi et ad satrapiam ejus addidi. Kibaba, praefectum
an - na - su. 62 ir. ša - a - ru. a - su. iš - šu - ti. aṭ - ḫat. nisi. mâti. ḫa - šil - ti. ḫab - ra. ina.
destinavi; urbem illam denuo refeci; homines terrarum, praedam manuum mearum, in
šum - su. az - kur. šuklat. Aśur. bîli - ya. i - na. libbi. u - še - šib. ṣa - lam. šarru - ti - ya. ina. kir - bi
nomine suo nominavi; adorationem Assori, domini mei, in ea constitui. Imaginem regni mei in medio

[1] Porte D, montant 3, pl. 63, l. 11. Porte D, montant 4, pl. 64, l. 1. — [2] Salle VIII, n° 18, l. 10, pl. 139. Salle VIII, n° 19, l. 1, pl. 140. — [3] Salle X, n° 5, l. 12, pl. 166 et Salle X, n° 6, l. 1, pl. 167. — [4] Salle V
[5] Écrit ailleurs, dans ce même passage, ša-a-ru-su



[1] Salle VIII... ....Salle VIII, n° 22, l. 1, pl. 141. — [2] Salle IV, n° 2, l. 1, pl. 93 (Les lignes du n° 3 continuent les lignes du n° 2.) — [3] Salle X, n° 6, l. 12, pl. 167. Salle X, n° 7, l. 1, pl

Digitized by Google



Aśur - lik. a - ha - ay. en. nên. kar - al - la. mal - ha - za a. an. it - ti i

Assurlichi detraxi et homines terræ Caralle non spernendæ, et Itu,

sh - ki a. Ba - a - ha. A - bi - it ik - ne. Pa ap - pa. Lal - la ak - ku. el - te.

Sukkia, urbis Bala, urbis Abitkuu, urbes Paphi, urbis Lallukun, ex

za. Ni ik - ša an - me ma - gu - i. ak - ku - nâ Ipi - sar za.

terra Niksam (?) ..... occupavi. Ilisar, præfectum

59 *di. Bil - sarr - a - sar. ze. Ki - ši - ia im. za a - ni. a - di. bam. za - pir - ti.*

Balthasar, urbis Krana, illum et spolia, thesaurum, familiam

60 *kar - Mardak. zum - ni. ub - bi. pa - kan. šarru - ti - ya. ipuš. en. ina. kir - bi - šu. al - ták. VI.*

Urbem Karmarduk nomine suo nominavi. Imaginem majestatis meæ feci et in medio ejus erexi. 6

za. šur - ha ar. al - ni. ak - nud. (ad) za a - za. a - di. nisi. mat - šu. a - na. sal - la - ti.

urbis Kharkhar, obsedi, occupavi. Eum et homines terræ ejus ad raptivitatem

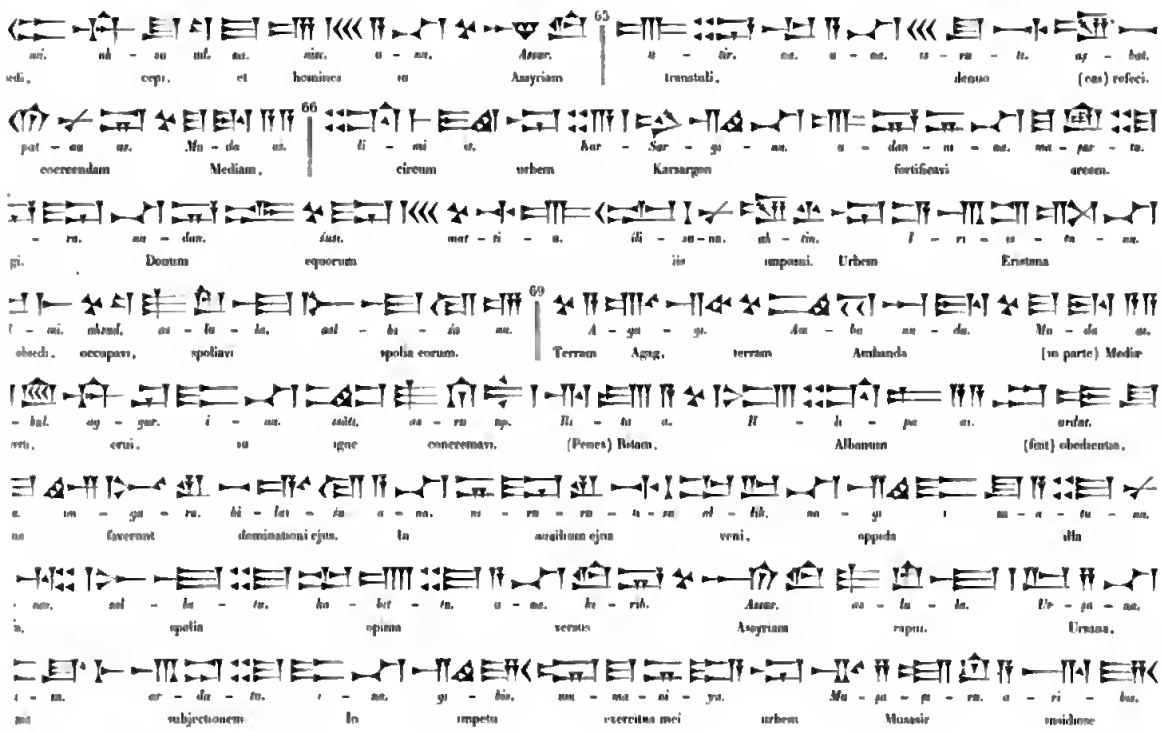
šib. a - di - sib. sapiš - ya. pakat ih - su - ni. za - kan. 63 *Kar - Sar - gi - na.*

sedio collocavi. Judicem meum præfectum supra eos constitui; urbem Karsargonem

- za. ak - ták. VI. ina - gu i pa - di - ni. 64 *ak - ša ad. en. ih. pi - ha - ti - šu. a - nâ - di.*

erexi. 6 oppida finium ejus occupavi et ad satrapiam ejus annexui

1, n° 4, l. 20, pl. 125. Salle VII, n° 5, l. 1, pl. 125 b. — [2] Porte D montant 4, pl. 64, l. 11. Porte D. . . . — [3] Salle VIII, n° 19, l. 10, pl. 280. Salle VII, n° 18, l. 1, pl. 141



ni. ah - su ul. za. nin. u - ru. Aśur. 65 *a - šir. en. a - na. ú - ru - ti. aš - bat.*

edi, cepi, et homines in Assyriam transtuli, denuo (eos) reduci.

pat - ti ar. Ma - da a. 66 *li - mi it. Kar - Sar - gi - na. a - dan - ni - ia. ma - gar - ti.*

coercendam Mediam, circum urbem Karsargon fortificavi aream.

- ri. za - dan. šuš. mat - ti - a. ili - su - nu. ah - šu. I - ri - ú - ti - na.

pi. Donum equorum ibi imposui. Urbem Erutena

I - ni. ahaz. as - lu - la. sal - la - ti - šu za. 69 *A - ga - ga. Am - ha za - da. Ma - da a.*

obsedi, occupavi, spoliavi spolia eorum. Terram Agag, terram Amhanda (in parte) Mediæ

- hal. aš - gar. i - na. šalti. iz - ru ap. Ik - ti a. H - pa ar. ardut.

vetu, erui, in igne concremavi. (Penes) Bitam, Albanum (fuit) obedientia.

a. in - ga - ru. bi - lat - ta a - na. ni - ru - ru - ti - su el - lik. na - gu i ni - a - ti - na.

ne faverunt dominationi ejus, in auxilium ejus veni, oppida illa

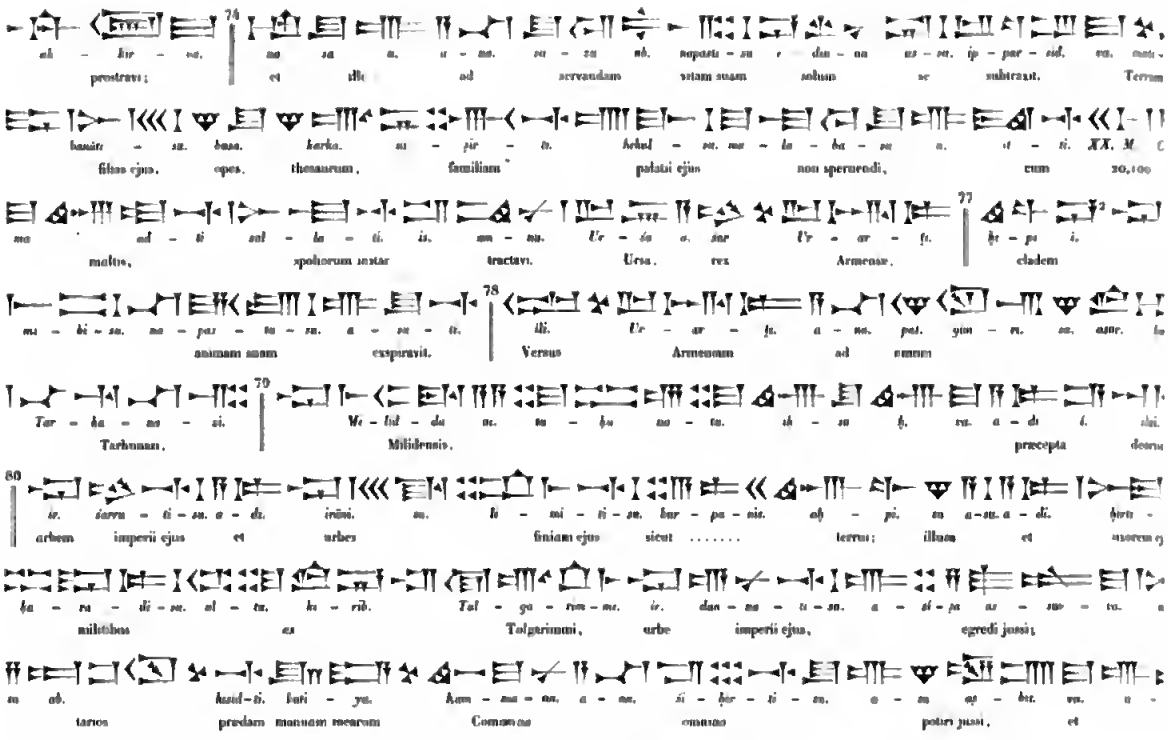
- nu. sal - la - ti. ha - bat - ti. a - na. ki - rib. Aśur. ni - lu - la. Ur - ga - na.

is, spolia opima veratis Assyriam rapui. Urgana,

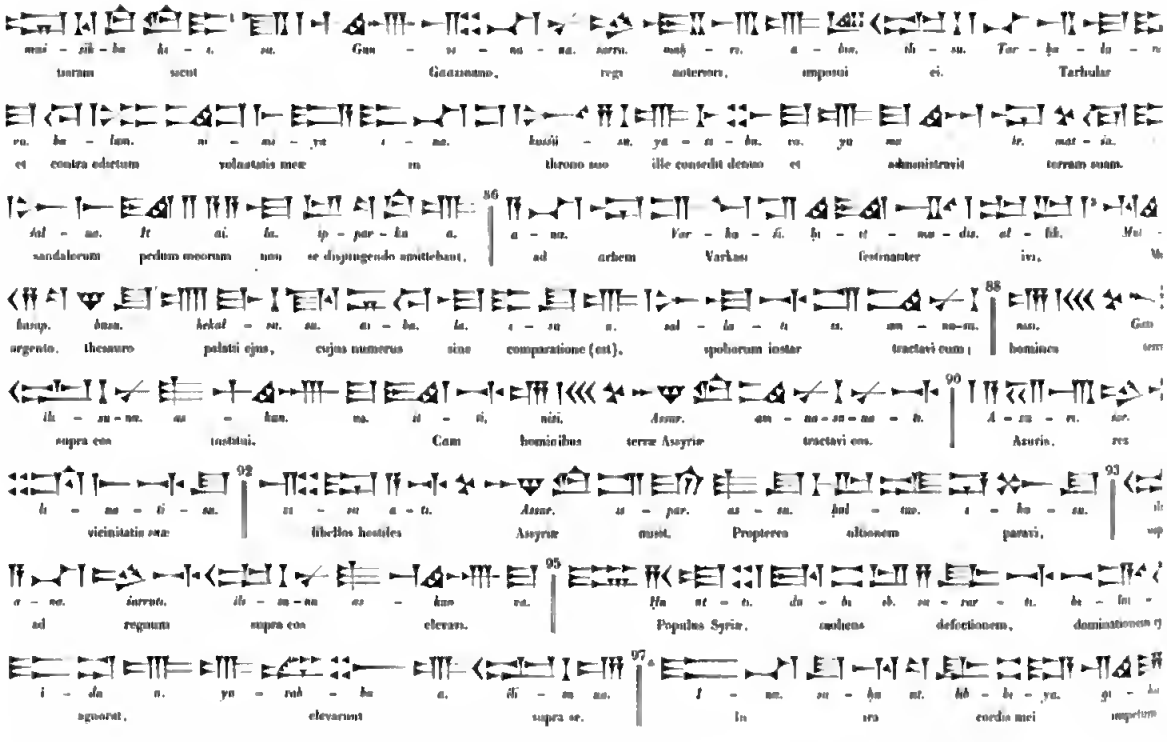
i - in. ar - da - ti. i - na. gu - bi. ma - ma - ni - ya. Ma - ga - ga - ru. a - ri - bu.

in subjectionem in impetu exercitus mei urbem Magasir ingredior

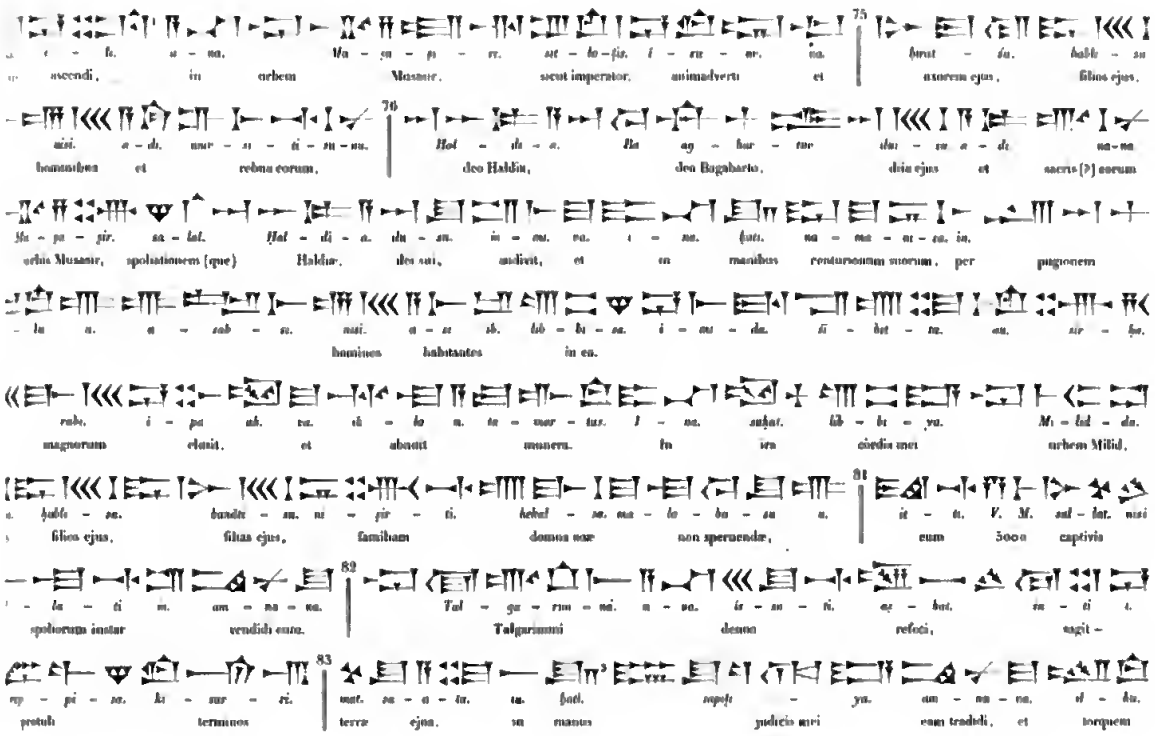
18. — [1] Salle VII, n° 5, l. 20, pl. 125. Salle VII, n° 6, l. 1, pl. 126.

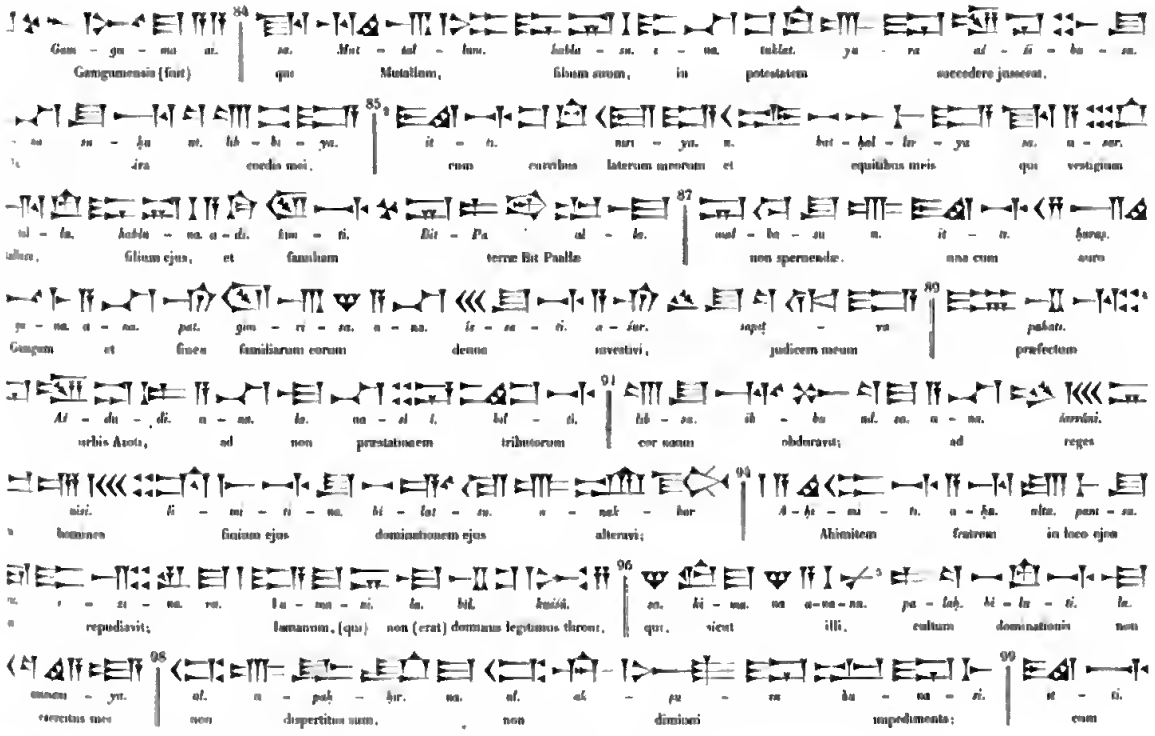


— 10

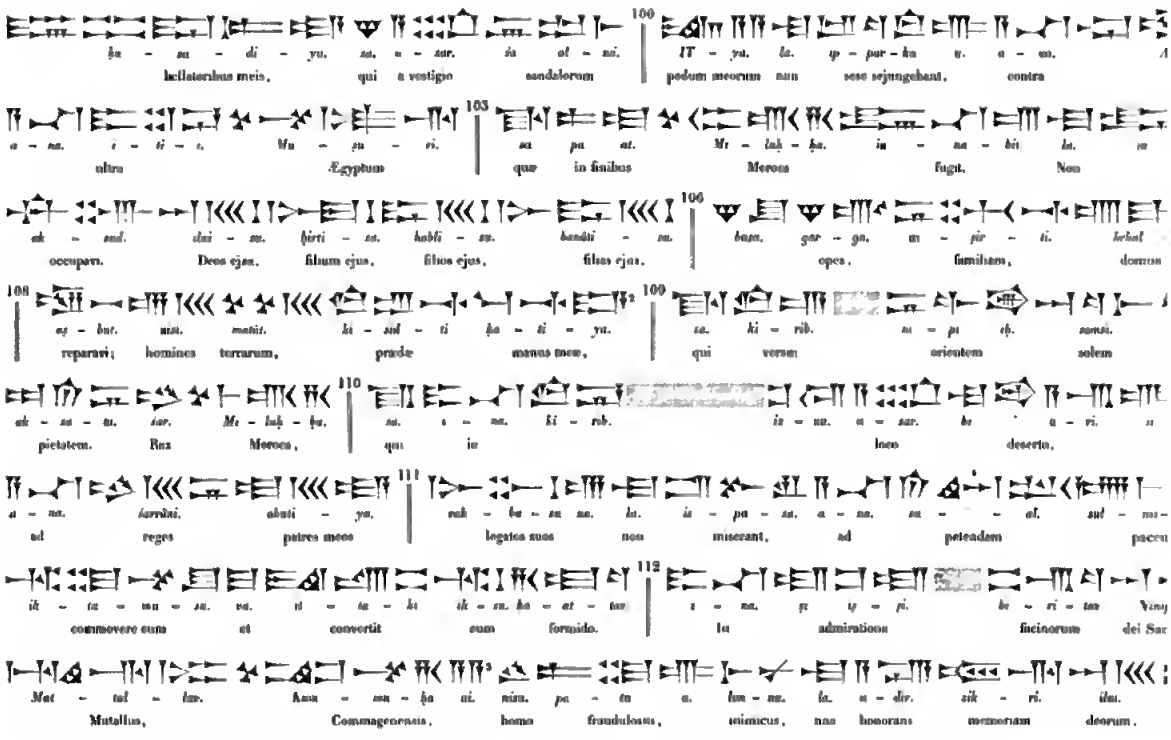


Digitized by Google

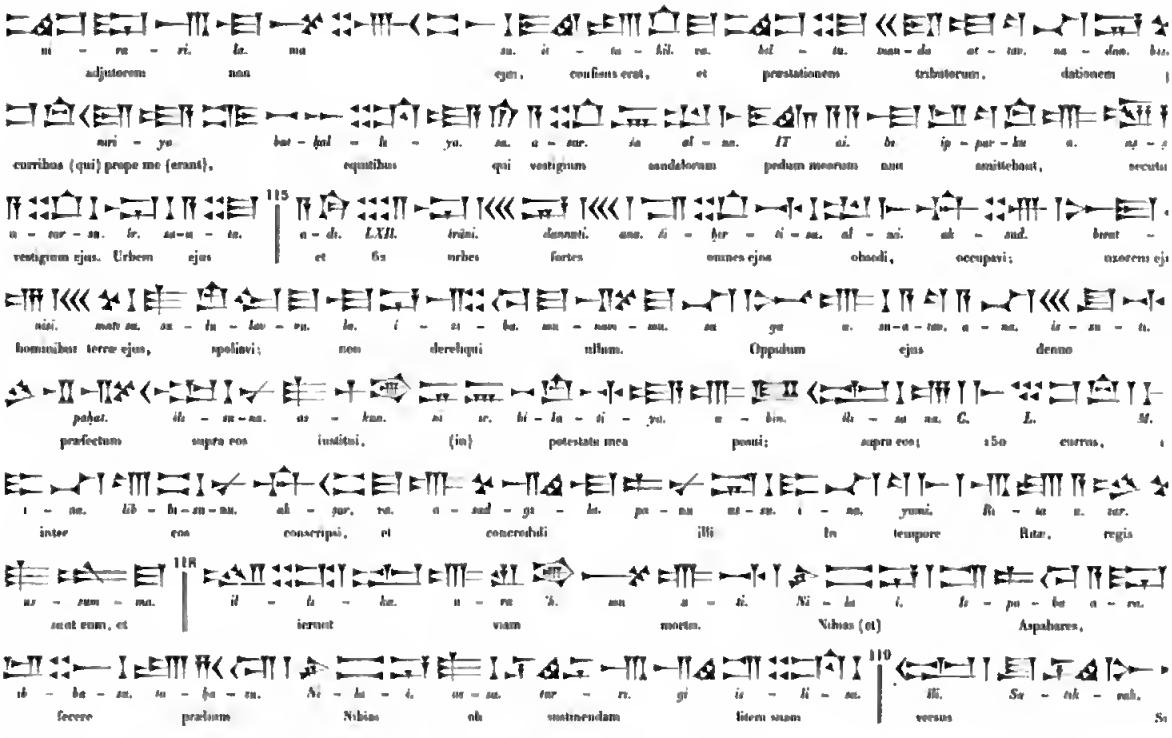




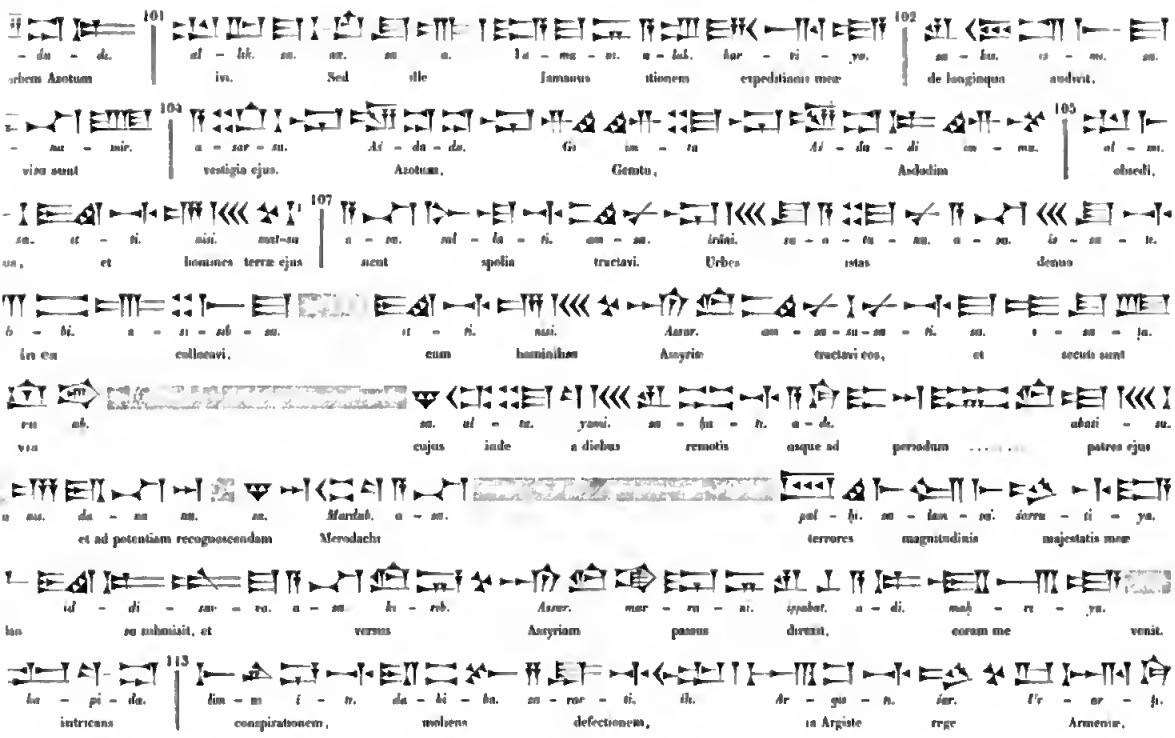
[1] Salle VIII, n° 24, l. 20, pl. 152. Salle VIII, n° 26, l. 1, pl. 143. — [2] Salle V, n° 8, l. 12, pl. 169. Salle X, n° 9, l. 1, pl. 180.


100
ḫa - ṣa - di - yu. ṣa. a - ṣur. ša at - ṣi.
IT - yu. la. ip - pur - ḫa u. a - mu.
laṭlateribus meis, qui a vestigio sandalorum
pedum meorum eam esse sejungebant, contra
103
a - na. i - ti - i. Mu - ṣu - ri.
ṣa pa at. Mi - luḫ - ḫa. in - na - bi la. ir
altru Ægyptum quæ in finibus Meroes fugit. Non
106
ak - ṣud. ṣal - ṣu. ḫirti - ṣu. ḫabli - ṣu. banâti - ṣu.
bam. gar - gu. ni - pir - ti. ḫekal
occupavi. Deos ejus. filium ejus. filios ejus. filias ejus. opes, familiares, domus
108
aṣ - bat. mâ. manit. ki - šid - ti ḫa - ti - ya.
ṣa. ki - rib. ṣa - pi ṣḫ. ṣamši.
reparavi; homines terrarum, præde manus meæ, qui versus orientem solem
110
ak - ṣa - ṣu. šar. Mi - luḫ - ḫa.
ṣa. i - na. ki - rib. in - na. a - šar. ḫa a - ri. a
pietatem. Rex Meroes, qui in loco deserto,
111
a - na. šarrâni. abâti - ya.
ruk - ḫe - ṣu - ṣu. la. iš - pa - ṣu. a - na. ṣa - - al. šul - me -
ad reges patres meos legatos suos non miserant, ad petendam pacem
112
it - ta - mu - ṣu. ṣa. it - ta - ki it - ṣu - ḫa - at - tar
i - na. pi - ya - ti. ḫe - ri - tu Nin
commovere eum et convertit eum formido. In admiratione incinorum dei Sar
Mat - tal - lu. Kaṣ - ṣu - ḫa ai. nim. pa - ṭu a. lum - nu. la. a - dir. zik - ri. ilu.
Mutallim, Commagenensis, homo fraudulosus, inimicus, nas honorans memoriam deorum.

[1] Salle viii, n° 25, l. 10, pl. 143. Salle viii, pl. . . . . — [2] Salle x, n° 9, l. 12, pl. 180. Salle x, n° 10, l. 1, pl. 181. — [3] Salle viii . . . . . Salle viii, n° 29, l. 1, pl. 142.

— 1


[1] Salle viii, n° 29, l. 10, pl. 142. Salle viii . . . . . [2] Salle viii, n° 7, fin, ultima, pl. 127. Salle viii, n° 8, l. 1, pl. 128.

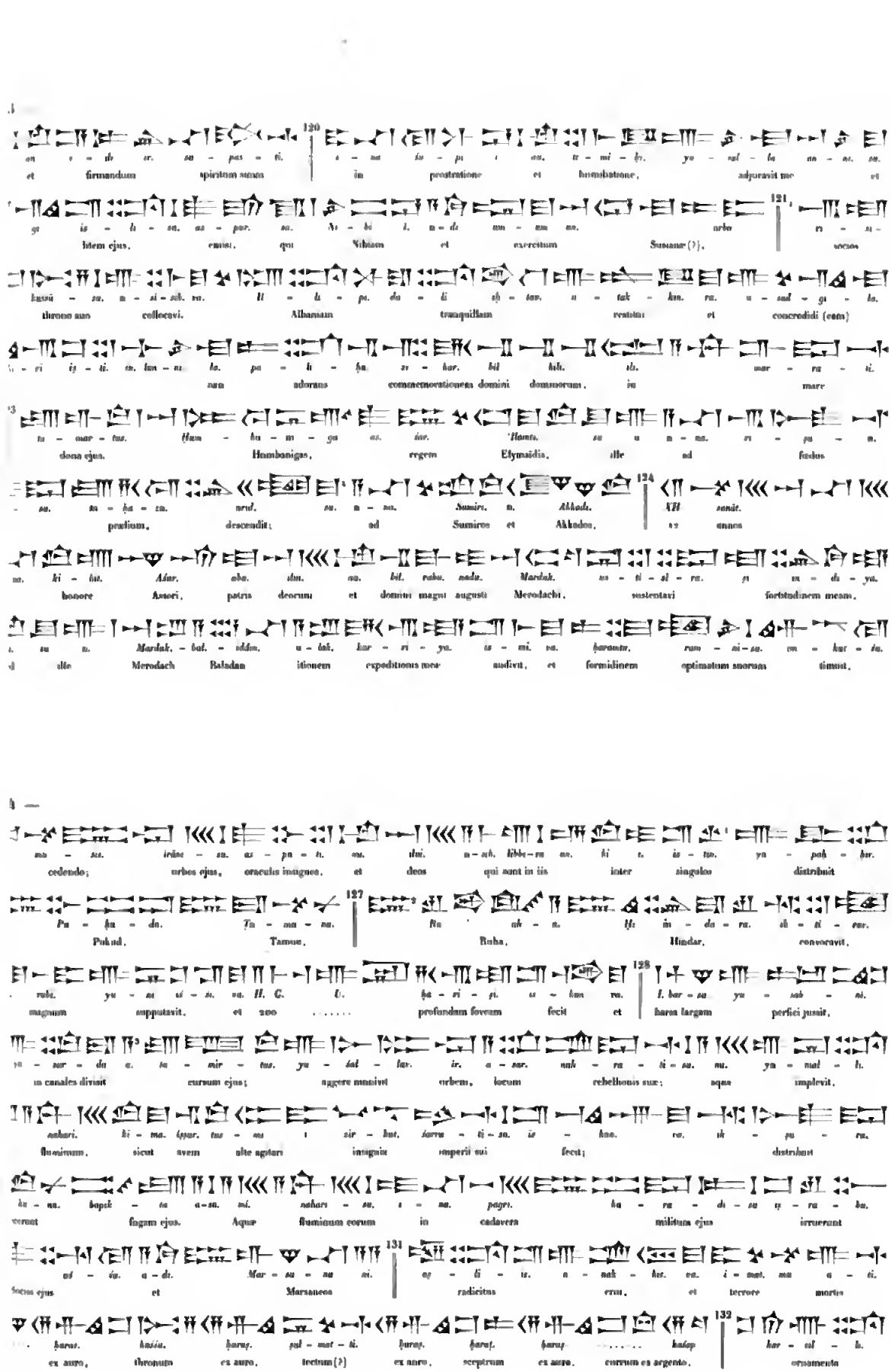

1
– da – de.
101
al – lik. su. ur. su a. Ia – ma – ni. u – lak. har – ri – ya.
102
su – lu. u – me. su.
rbem Azotum
iv. Sed ille famosus itionem expeditionis meæ
de longinquo audivit,
– ni – mir.
103
a – sar – su. Az – da – da. Gi im – ta Az – da – di im – ma.
105
al – su.
vias sunt
vestigia ejus. Azotum, Gemtu, Asdodim
obsedi,
su. ut – ti. nisi. mut–su
107
a – su. sal – la – ti. sun – su. irâni. su – a – tu – su. a – su. is – su – te.
un, et homines terræ ejus
sicut spolia tractavi. Urbes istas
denuo
b – bi. a – si – sab – su. it – ti. nisi. Assur. sun – su – su – su – ti. su. i – su – ja.
in eu
collocavi, cum hominibus Assyriæ tractavi eos, et secuti sunt
ru ab. su. al – la. yumi. su – ju – ir. a – de. abazi – su.
vra
cujus inde a diebus remotis usque ad periodum ..... patres ejus
u su. da – su su. su. Mardak. a – su. pal – lu. su – lun – ni. šarru – ti – ya.
et ad potentiam recognoscendam Merodachi terrores magnitudinis majestatis meæ
id – di – zar – ru. a – su lu – reb. Assur. mar – ru – ti. ippahat. a – di. mah – ri – ya.
lus su submisit, et versus Assyriam pavus direxit, coram me venit.
ha – pi – da. 113 lim – m i – ir. da – bi – ba. su – rur – ti. ik. Ar – gu – u. šar. Ur – ar – ju.
intricans conspirationem, moliens defectionem, in Argiste rege Armeniæ,
2 —
i – ti – su. a – sab – la. ib – la a. in – mar – tus. i – su. sahat. lib – bi – ya. 114 it – ti.
rudis suæ sibi afferri jussit, denegavit (mihi) dona sua. In ore cordis mei, cum
–bat. u – ru uh – su. a – ba – ma. har – ri – ya. i – mar. ru. us – si. ru la in – su – sur.
sum viam ejus. Exodum expeditionis meæ vidit et copiam suam eduxit, et non visum fuit
in. habli – su. banâti – su. bun. har – ha. ma ah – su. su – gir – ti. hekal – su. it – ti.
s. filios ejus. filias ejus. spolia, peculia, servas, familiam palatii ejus, cum
116 ag – bat. sun. Bat. Ia – kin. la – sad – ti. ḫuši – ya. ina. lib – bi. u – si – sib. sapet – ya.
reparavi; homines Bit-Yakin, prædam manuum mearum, in eu collocavi: judicem meum
D. hat – haš – tan. XX. M 117 M. su su ha – ha – bi. .....
equites, 20,000 sagittarios, 1000 portatores scutorum (vel galearum), jaciatores lancearum
H – li – pi. ardat. su – de id. m – ri – ya. a – ga – rat. a – dan – ni. ib – su – da –
Albaniæ, obedientia fuit, quippe qui addictus fuerit mihi; morbo senectutis aggressi
habli. ḫarân. a – sab. ḫattin. šarru – ti – su. mat – šu. bil – tu. is – ti – niš. i – ru – su ru.
filii uxorum, habitationem throni regni sui et terram ejus, tributum uterque pro se vindicarunt, et
Na – ḫa su – ju. sar. Ilumia. i – sal – ri – ḫa. ..... sah – su. id – din – su. su.
suh-Nahuntu, regem Elymaidis, animum advertit, promissum (?) fœderis dedit ei, et

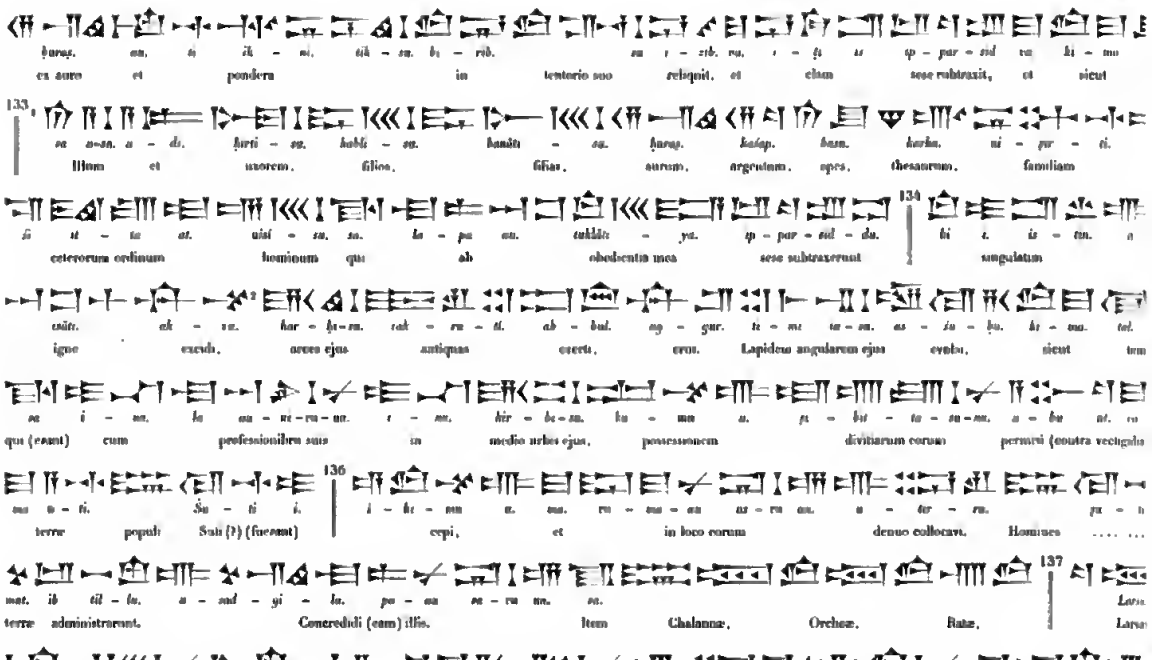
il – li – ku. ri – nin. ad – ia. Is – pa – ba u – ne. u – na. tur – ri. gi es – li.
profectus est ad inciperendam hostilitatem. Aspabares, ad sustinendas praesumptiones
i – ri – in – ne. sak – ru. VII. sapiî – ya. a – di. ani – ma – ne – ti – ne – ne. a – na. tur – ri
regavit me fortus; 7 judices mei et exercitus eorum, ad sustinendam
i – nu. i – ne. Mar – u – bi u – u. is – ku – nu. tah – tu u – ne. Is – pa – ba u – ru. i – ne.
ejus in urbe Marubisti fecerunt fugam (ejus). Aspabarem in
pa – ra ar – ne. Marduk – bal – iddin. 122 Babil. Ha – ha. dar. Kal – de. si – ki ir – ti.
ei. Merodach Baladan, filius Jakin, rex Chaldæus,
gu – ba ni. i – di i. it – tu – bal. ne. u – di i. ilan. rubi. i – ba uk. ne. sh – ka a.
confusus erat; praecepta deorum magnorum elenat et abatuit
il – kar. ne. gi – mir. it – ti – yu. ni – pal – kit. ne. ik – ta
compaleverat; omnes populos ..... contra me excitavit; disposui
ki – i. ka. kit – ki. ilai. Bab – ilu. ir. Bel. sahil. ilai. sharrak. ni. is – par. I –
contra voluntatem deorum Babylonis urbis Beli, qui ponderat deos, ... et misit. In
ak – pa – ra. ar – ma – ni. 125 a – na. Kal – di sahiri. ak – pi. u – la – ku. ak – ka. a
dispossi aciem versus Chaldæos rebelles, impios; iteosem proclamavi. Se

[1] Salle x, n° 10, l. 20, pl. 151. Salle x, n° 11, l. 2, pl. 151. — [2] Comparez salle v, n° 12, l. 1, pl. 111. — [3] Comparez salle xxv, n° 5, l. 16, pl. 155. — [4] On phonétiquement ni-ni-ru-ne ru, peut-être ?

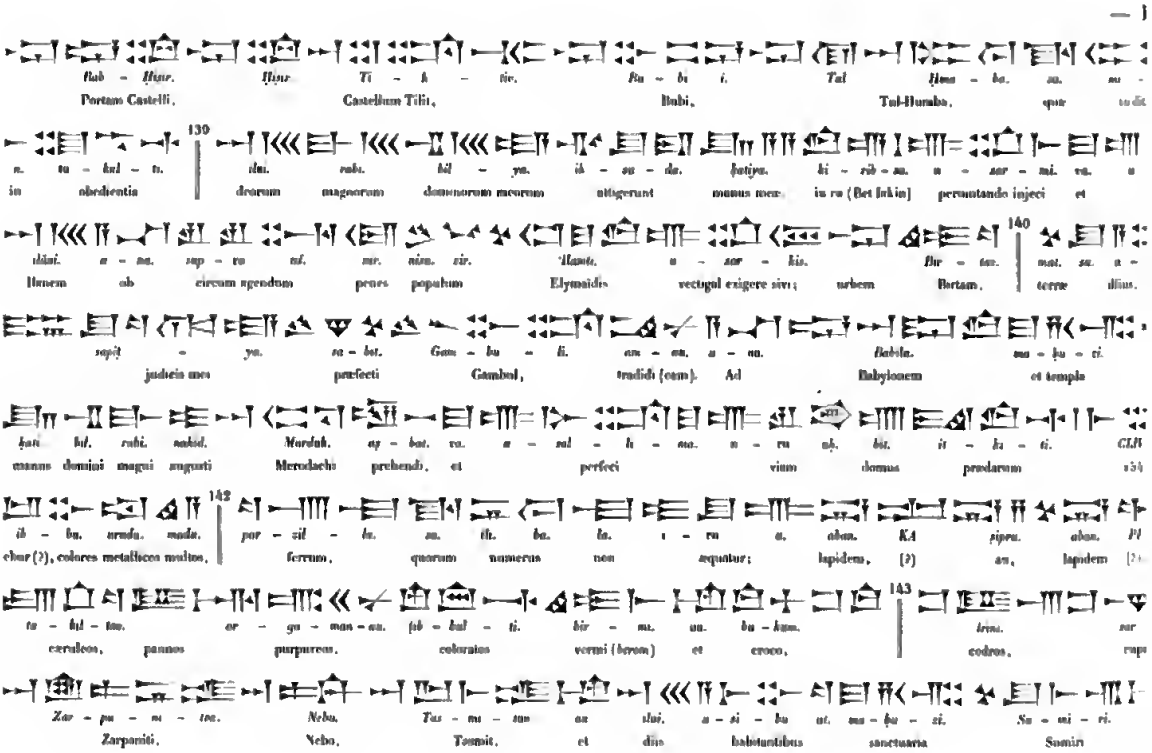
ne. al – tu. ki – rib. Bab – ilu a – ne. ir. Ik – ki – Bil. ki – ma. in – din – at. 126 ip – pa – ru.
et ex Babylone ad urbem Ikbi Bel, sicut pollicitum, sese expedivit
ru. a – na. Karab. Ya – kin. ya – si – rib. ne. ya – dan – ni – na. kar – ki i – su. Gam – bu – lu.
et ad Castellum Jakim militos coegit, et munivit arces ejus. Tribus Gambul.
ru. a – na. kir – ki – su. ya – tir. ru. ya – ne ad – ri – ka. takas. ..... ta u an. la – pa an. kurdi – ne
et versus semetipsum attraxit et praeparavit praelia, agri mensionem ante murum
ne. ik – ne – da. mi. mek – ki. pa – tah – ta. al – te. ki – rib. Pa – rat – ti. ip – ta – ku.
et venachant aquae rivorum; perforationem inde a fluminc Euphrate perforavit,
ra ya – kat – ti – ka. 129 ti – tur – ri. su a. a – di. ri – ki – ni. pahi. takasi – su. i – ne. ki – ri
et (postea) abscidit conductus. Ille et socii ejus, hommes praelii ejus, in ripis
os – ma an – su. man – tah – pi – ya. ik. nahari – su. a – ne – ne. a – sap – ri. ru. 130 a –
aciem suam. Homines domicantes mei super flumina ejus simul extendi jussi; et i
ne – ku – ti is. da ti i. hi – sil – ne. ne i – dir – ne. is – ha – ru ru. il – li – ku. ri – n
sicut in truncos arborum; homines ..... ruinam ejus quae ..... et ibant.
ap – lu – ku. it – ti – su at. sisi. sal – tah – su. an. su a. sir – kat. darru – ti – su. .....
infodi ordines reliquos hominum superstitum. Et ille insignia regni sui,

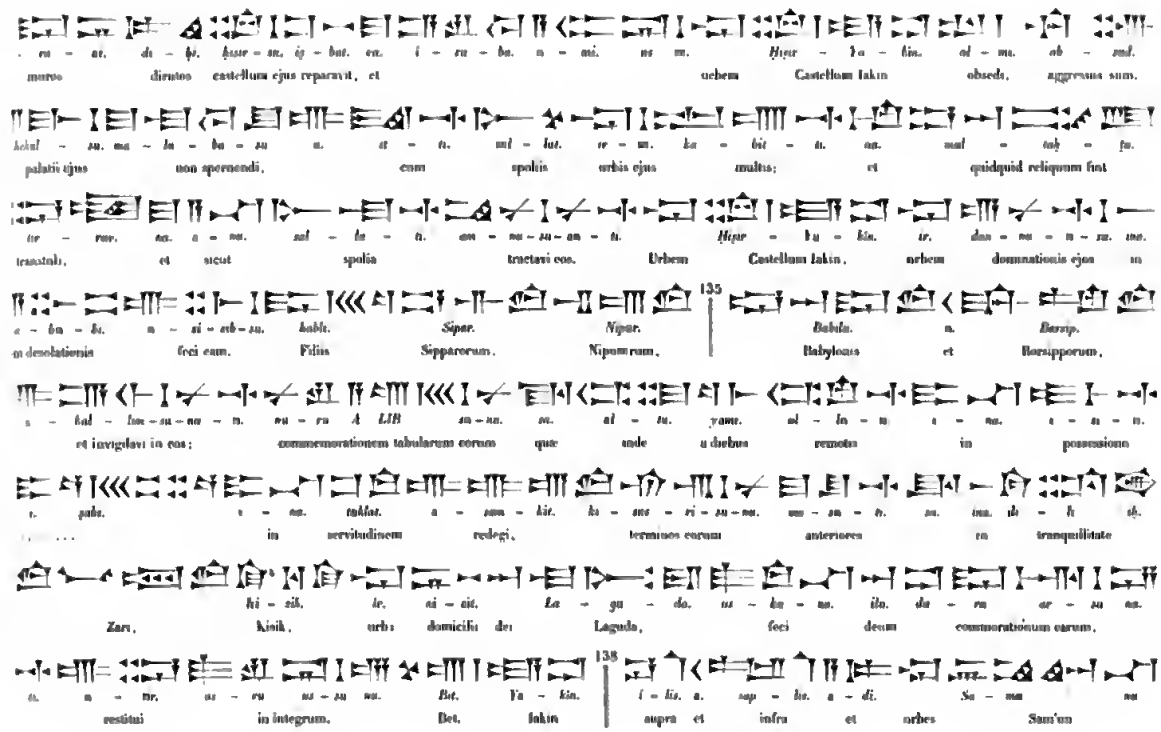
[1] Comparez salle v, n° 8, l. 1, pl. 111. — [2] Salle viii, n° 2, l. 1, pl. 133. — [3] Salle vii, n° 8, l. 20, pl. 128. Salle viii, pl. (lacune). — [4] Salle v, n° 8, l. 2, pl. 111.

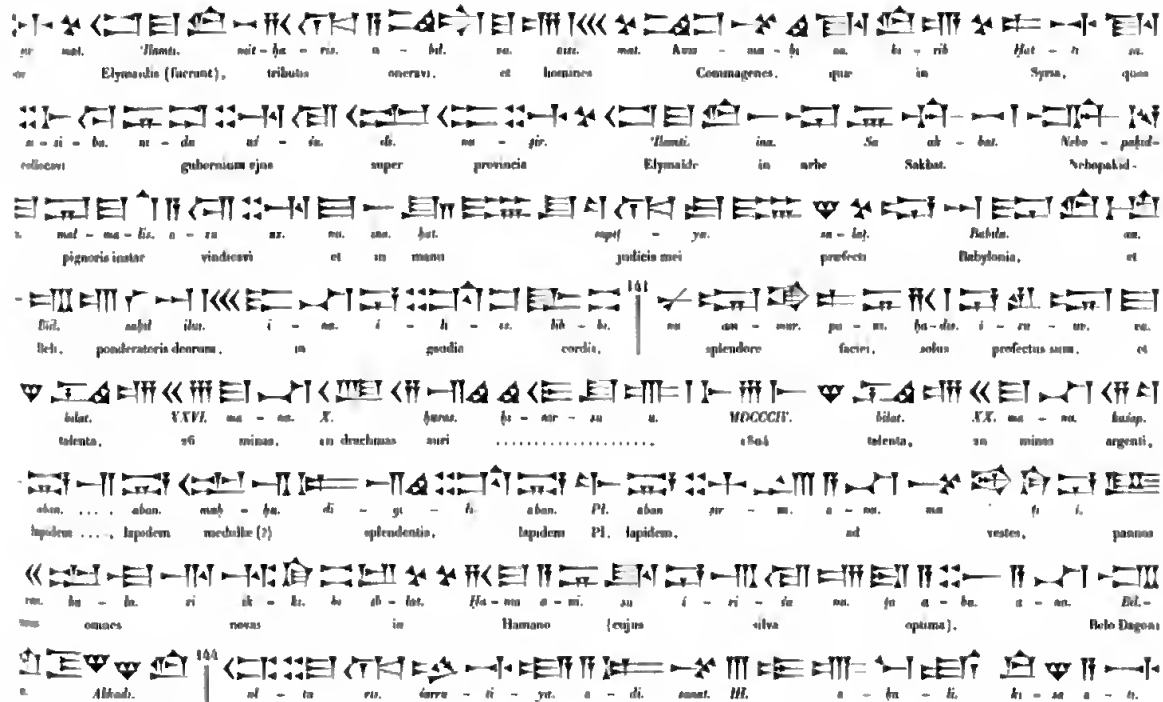



ḫuraṣ. ana. ú ik - ni. ziḫ - ta. bi - rib. za - ʾ - zib. ra. - ʾ - ti as ap - par - sid ra ḫi - ma
en auro et pondera in tentorio suo reliquit, et clam sese subtraxit, et sicut
133
ša a-na. a - di. ḫarṭi - ša. ḫabli - ša. ḫanšâ - ša. ḫuraṣ. kaṣap. ḫasa. ḫarḫa. ni - pir - ti.
Illum et uxorem, filios, filias, aurum, argentum, apes, thesaurum, familiam
ša - ta - at. uṣi - ša. ša. la - pa - an. tukkâ - ya. ip - par - sid - da. 134 bi - ʾ. is - tin. a
ceterorum ordinum hominum qui ab obedientia mea sese subtraxerunt 134 singulatim
uṣâr. ak - ru. ḫar - ḫa - a. ṣak - ra - ti. ab - bul. ag - gur. ša - a - ma ta - a. as - ša - ḫu. ḫi - ma. ṭel.
igne exedit, arces ejus antiquas evertit, eruit. Lapideas angularesque ejus evulsi, sicut tem
ša i - na. ḫa - a - ni - ra - ni. ʾ - a. ḫir - ḫa - a. ḫa - ma a. pa - ḫi - ta - a - a. a - ḫa at. ra
qui (esant) cum professionibus suis in medio urbis ejus, possessionem divitiarum earum pernoctantes (noctu vectigalia
136
ma ḫ - ti. Šu - ti i. i - ḫi - ma a. ma. ra - ma - a a - a ra a. a - ter - ra. pa - h
terræ populi Suti (?) (fuerant) cepi, et in loco earum denuo collocavi. Homines . . . . . .
137
mat. ib til - la. a - sad - gi - la. pa - a a - ra na. a. Lara
terræ administrarunt. Conerediti (eam) illis. Item Chalannæ, Orcheæ, Batæ, Lara
a. ilu - ra - a. sal - la - ir. a - a. ana - ḫa - ni - ra - a. a - tir. ra. šat - tuk - la - ra - a. ḫa at - la a
et deos eorum ablatos in penetralibus suis restitui. Pacta eorum alterata

[1] Salle x, n° 11, l. 12, pl. 151. Salle x, n° 12, l. 1, pl. 153. — [2] Salle viii, n° 2, l. 12, pl. 135. — [3] Comparez salle v, n° 6, l. 8 et suiv. pl. 109. — [4] Salle vii . . . . . Salle vii, n° 10, l. 1, pl. 129.




. ru - ar. du - bi. ḫaṣur - an. iṣ - bat. ru. i - ru - ba. a - ni. ns m. Ḫiṣir - Ia - kin. al - ma. ab - ni.
muros dirutos castellum ejus reparavit, et urbem Castellum Iakin obsedi, aggressus sum.
ḫekal - su. ma - la - ba - su a. at - ta. mi - lat. ir - m. ka - bit - ti. an. mal - tak - ṣu.
palatii ejus non sperneudi, eum spoliis urbis ejus multis; et quidquid reliquum fuit
ir - rur. as. a - na. sal - la - ti. an - na - su - an - ti. Ḫiṣir - Ia - kin. ir. dan - na - ti - su. ina.
transtuli, et sicut spolia tractavi eos. Urbem Castellum Iakin, urbem dominationis ejus in
a - ba - ti. a - si - eb - su. ḫabl. Sipar. Nipur. 135 Babila. a. Barsip.
in desolationis feci eum. Filius Sipparorum, Nipurum, Babyloas et Borsippeorum,
a - ḫal - lu - su - nu a. su - ru A LIB su - nu. ar. al - ta. yam. al - la - a i - na. i - a - a.
et invigilavi in eos; commemorationem tabularum eorum quæ inde a diebus remotis in possessione
i. pab. i - na. tukl. a - sam - kir. ḫa - ans - ri - su - nu. un - su - ti. su. ina. ik - ki - ti.
in servitudinem redegi, terminos eorum anteriores in tranquillitate
Zaru, ḫi - zil. ir. ai - ait. La - gu - da. as - ḫa - su. ilu. da - ra ar - ra su.
kisik, urbs domicilii dei Lagada, feci deum commorationum earum,
a. a - ur. as - ru as - su su. Bit. Ya - kin. 138 i - lis. a. sap - ḫi. a - di. Sa - mu su
restitui in integrum. Bet. Iakin supra et infra et urbes Sam'un


ir mat. Ilamu. mit - ḫa - ru. a - bil. ru. ana. mat. Amu - na - ḫa na. ḫa - rib Ḫat - ti su.
or Elymaeis (fuerunt), tributa oneravi, et homines Cananeos, quæ in Syria, quæ
a - si - ba. u - du ul - la. ak. na - ṣir. Ilamti. ina. Sa ak - bat. Nebo - pakid -
collocavi gubernium ejus super provincia Elymaide in urbe Sakbat. Nebopakid -
a. mal - ma - lis. a - na az. ru. ana. ḫat. sapi - ya. sa - luṭ. Babila. ak.
pignoris instar vindicavi et in manu judicii mei profecti Babylonia, et
Bil. sapil ilu. i - na. i - li - a. bit - ḫi. 141 na ana - mur. pu - u. ḫa - diš. i - ru - ur. ra.
Bel, ponderatoris deorum, in gaudia cordis, splendore faciei, solus profectus sum, et
bilat. XXVI. ma - na. X. ḫuras. ḫi - ṣir - su a. MDCCCIV. bilat. XX. ma - na. ḫuṣap.
talenta, 26 minas, in drachmas auri ..... 1804 talenta, 20 minas argenti,
aban. . . . aban. mah - ḫa. di - gi - li aban. Pl. aban ṣir - m. a - na. ma ti.
lapidem . . . , lapidem medullæ (?) splendentis, lapidem Pl. lapidem, ad vestes, panno
ru. ḫu - ḫa. ri ik - ki. ḫa ab - lat. Ha - ma a - ni. su i - ri - ti su. ti a - ḫa. a - na. Bil. -
omnes novas in Hamano (cujus silva optima), Belo Dagon
a. Akkad. 144 ul - ta ru. šarru - ti - ya. a - di. sanat. III. a - ḫa - li. ki - ša a - a.
a Akkad, inde ab initio imperii mei usque ad annum tertium collegi concto.

U - pi i - ri. šar. As - man. sa. XVI. II. III. ina. ḫabal. tihamte. ši - pi iḫ. samši. ki - na.

Upirus, rex Asmena, cui 30 diebus in medio mari (veranus) orientem ulem. sicut

ya - a - bi - la. ḫap - ra - su. ša. VII. šarrâne. sa. Ya sa - gi s. sa. Ya

afferri jussit donum captationis suæ. Et 7 reges quæ terræ Iahnagi, terræ

sa id - da at. su - bat - šu ša. sa. el - la. yum ra - ḫu - ti. a - di. 147 *a - sa.*

ulevatio sunt habitationum suarum, quorum inde a diebus remotis usque ad periodum inter

ši - kur. mati-sa ša. ip - šit. i - na. ki - rib. Kal - di. u. ḫat - ti. 148 *i - tib - bu - sa. i - na. ḫabl.*

mentionem terrarum (suarum), facinora ea media Chaldæa et Syria famamque in medio

ḫarag. kaiap. a - na at. sa - bi - ti. 149 *mati-sa ša. a - na. ki - rib. Babilu. a -*

aurum, argentum, supellectilia, sandalem (?), obscenum (?), fabricata opera terrarum suarum in medio Babylonis

ḫit. Ya - lûe. ša. na - gap. 150 *A - ri - ma. a - sah - ha - na. ša. ik. Ya at - ba -*

flet Iakin et prostratum Aram vacabam, et supra Yathor,

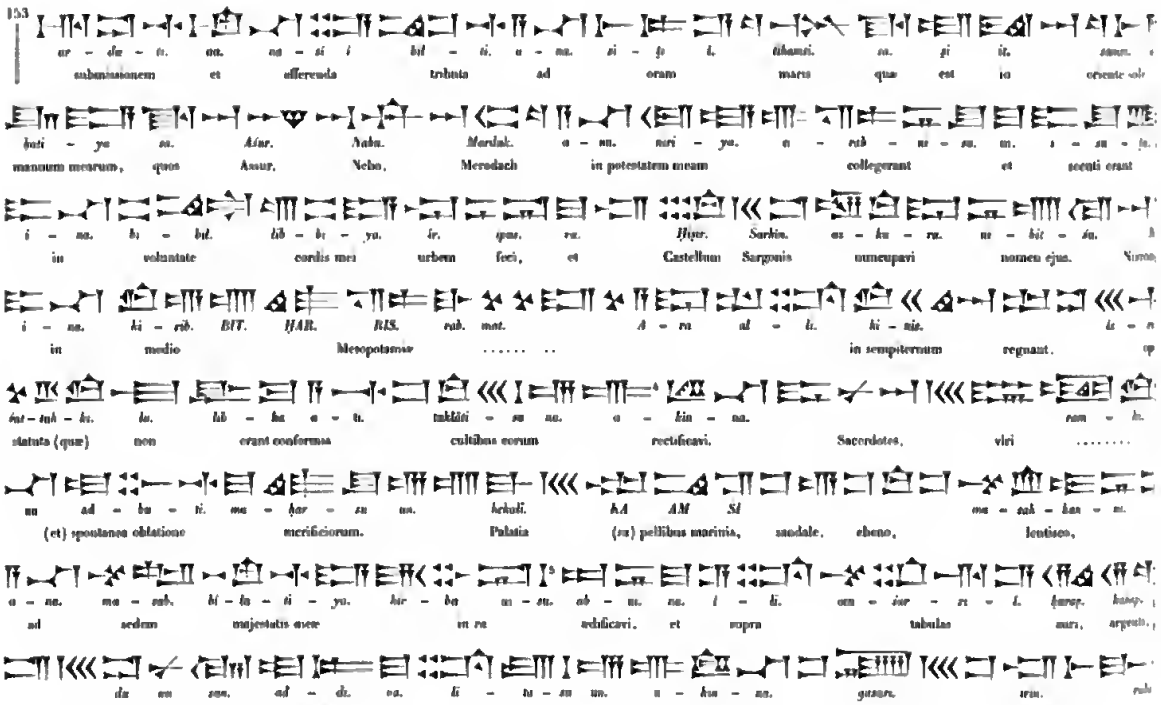
ḫa - i. sa. Mi - ta a. 151 *Ma ni - ḫa ni. a - di. IIIM. ša - gu - sa. il - ba. il -*

Kui, qui Mitam, Manchaum, et 3000 oppida ejus ea

ši - la - šar. 152 *Ap. sa a. Mi - ta u. Ma as - ḫa ai. sa. u - a šarrâne. a - ki.*

edunt. Et ille Mita. Manchius, qui regibus exactoribus

[1] Salle x, n° 10, l. 12, pl. 152. Salle x, n° 13, l. 1, pl. 153. — [2] Salle VIII, n° 5, l. 1, pl. 133 (très-fruste). — [3] Salle VII, n° 10, l. 20, pl. 129. Salle VII, n° 11, l. 1, pl. 130. — [4] Salle IV, pl. . . . . Salle IV,



153 *ar - du - ti. ša. sa - si i bil - ti. a - na. si - ḫi. ḫamši. sa. ṣi it. samši.*

subjectionem et offerenda tributa ad oram maris quæ est in oriente sole

ḫati - ya sa. Aśur. Nabu. Marduk. a - na. nari - ya. a - rab - ni - sa. in. i - su - ḫi.

manuum mearum, quos Assur, Nebo, Merodach in potestatem meam collegerant et secuti erant

i - na. bi - bil. lib - bi - ya. ir. qaq. ru. Ḫiyr. Sarkin. as - ku - ru. ni - bit - šu. ḫ

in voluntate cordis mei urbem feci, et Castellum Sargonis nuncupavi nomen ejus. Ninive

i - na. ki - rib. BIT. ḪAR. BIS. rab. mat. A - na al - li. hi - niš. ki - n

in medio Mesopotamiæ .... in sempiternum regnant. qu

šat - tuk - ku. la. lib - ba a - ti. takliti - su ša. a - kin - na. ram - ku.

statuta (quæ) non erant conformia cultibus eorum rectificavi. Sacerdotes, viri .....

ni ad - bu - bi. ma - ḫar - su ni. ḫekali. ḪA AM SI ma - sah - ḫan - ni.

(et) spontanea oblatione meritoriorum. Palatia (ea) pellibus marinis, sandale, ebeno, lentisco,

a - na. ma - sah. ki - la - ti - ya. ḫir - ba a - su. ab - ni. na. i - li. 154 *ina - ḫar - ri - i. ḫaraq. kaiap.*

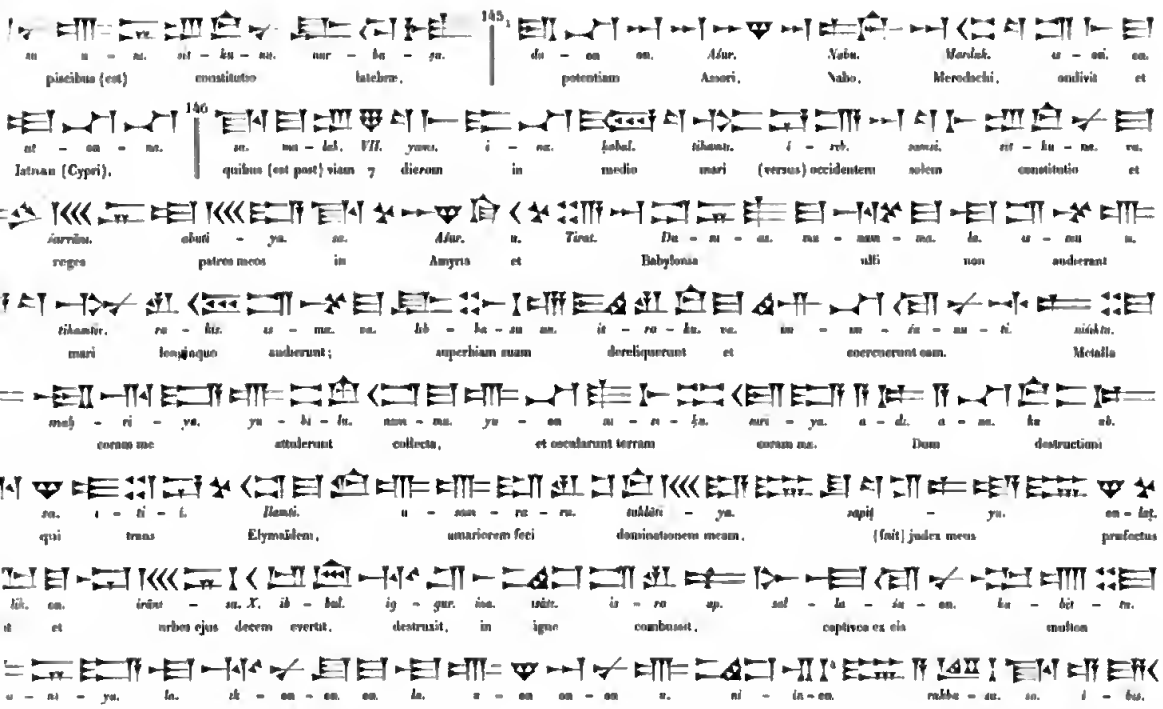
ad sedem majestatis meæ in ea ædificavi, et supra tabulas aura, argentu

da an zan. ad - di. ša. li - ta - su ni. u - ḫa - an. gazaru. iru. rab

straui, et ..... eorum collocavi. Trabes cedrinas magn

[1] Salle VIII, n° 5, l. 1, pl. 133 fragment très-fruste). — [2] Salle x, n° 13, l. 12, pl. 153. Salle x, n° 14, l. 1, pl. 152. — [3] Salle VIII, n° 5, fig. 1, pl. 133. Salle VIII, n° 6, l. 1, pl. 134. — [4] ..... Salle

Digitized by Google



piscibus (est) constitutio latebræ, potentiam Assori, Nabo, Merodachi, audivit et

Iatnan (Cypri), quibus (est post) viam 7 dierum in medio mari (versus) occidentem solem constitutio et

reges patres meos in Assyria et Babylonia ulli non auderant

mari longinquo auderunt; superbiam suam dereliquerunt et coercuerunt eam. Metalla

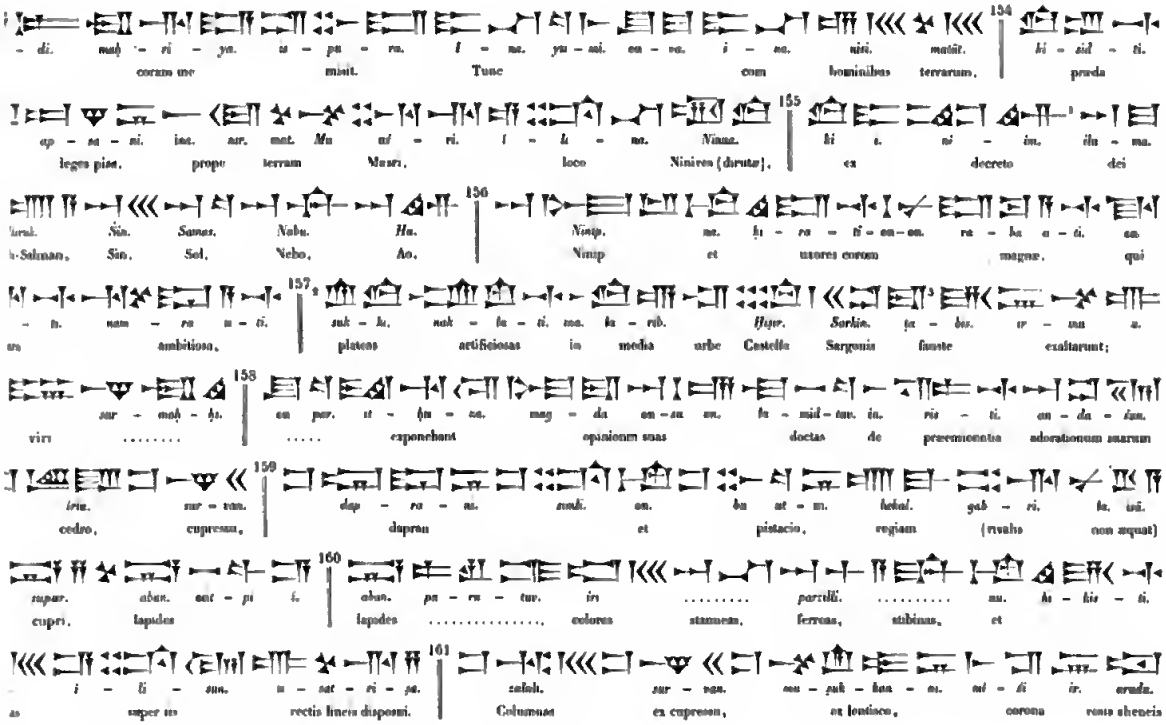
coram me attulerunt collecta, et osculabant terram coram me. Dum destructionis

qui tuus Elymæidem, amariorem feci dominationem meam, (fait) judex meus præfectus

et et urbes ejus decem evertit, destruxit, in igne combussit, captivos ex eis multos

ante me non se submiserat et non mutaverat intentionem suam, legatum suum, ob faciendam

c 18, l. 1, pl. 108.



coram me misit. Tunc cum hominibus terrarum, præda

leges pios, prope terram Musri, loco Ninives (diruta), ex decreto dei

Sin, Samas, Nabo, Ao, Ninip et majores eorum magnæ, qui

ambitiosa, plateas artificiosas in media urbe Castelli Sargonis fonte exaltarunt;

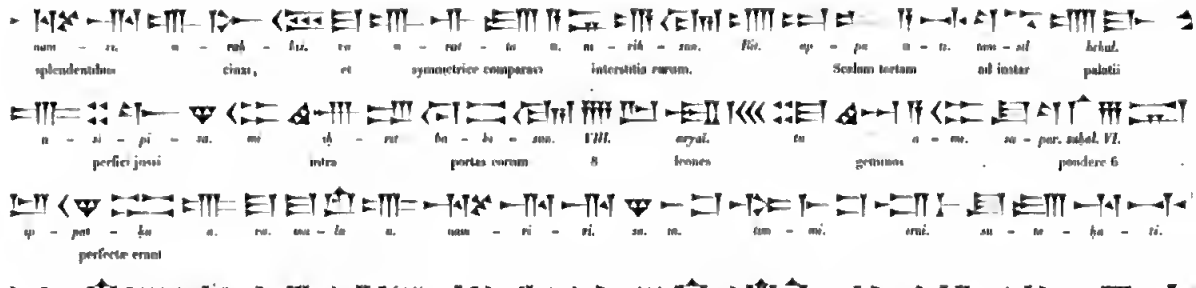
viri ..... exponebant opinionem suam doctas de præeminentia adorationem suarum

cedro, cupresso, dupron et pistacio, regiam (rivalis non æquat)

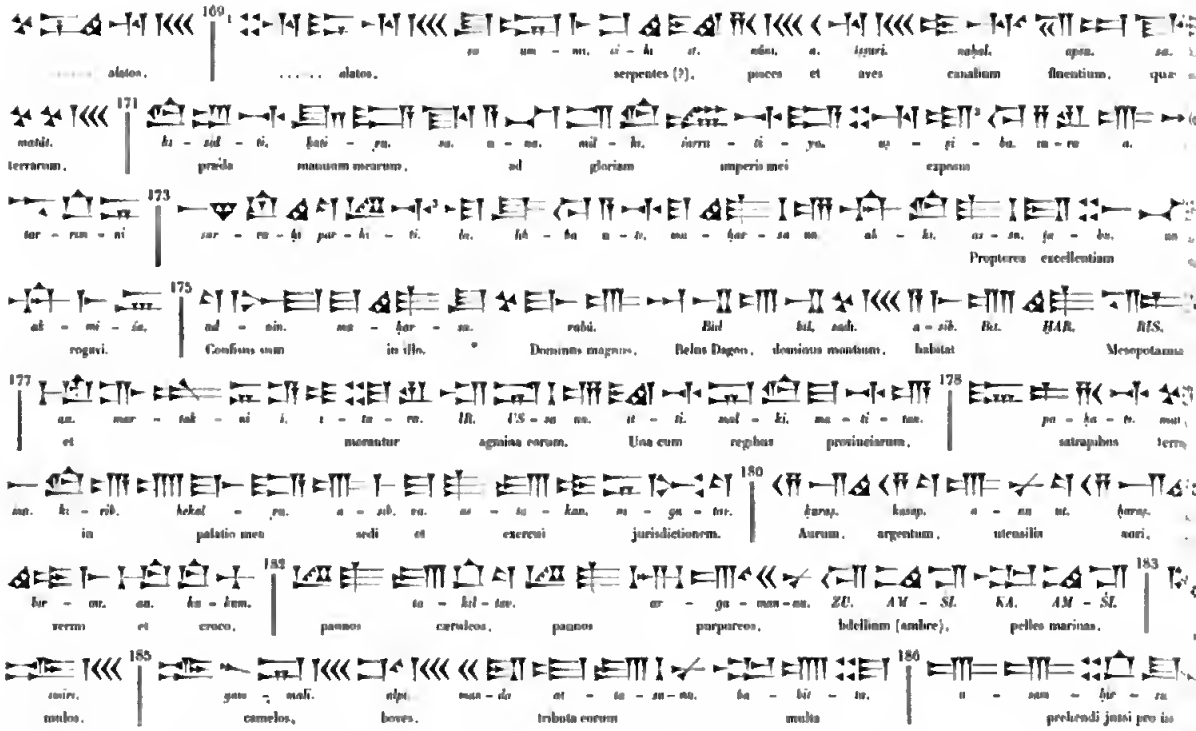
cupri, lapides lapides ....., colores stannosos, ferreos, stibinos, et

ea super eo rectis lineis disposui. Columnas ex cupresso, ex lentisco, corona rosis ahenea

om, n° 6, l. 1, pl. 134. — ² Salle IV, n° 18, l. 12, pl. 104. Salle IV, n° 17, l. 1, pl. 103.

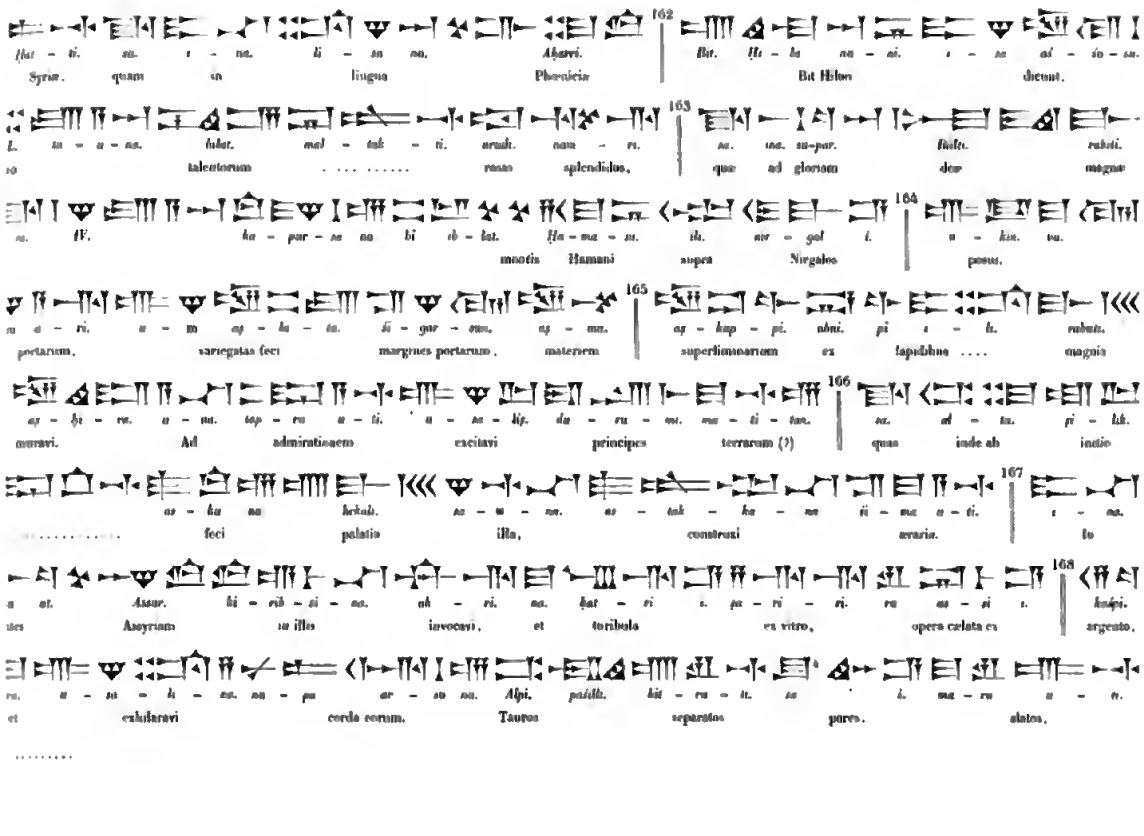

nam – ni. u – ruḫ – ḫi. ru u – ru – ta u. ni – riḫ – ma. ḫir. ap – pa u – u. ma – ni ḫekal.
splendentibus cinxi, et symmetrice composui interstitia eorum. Scalam tertiam ad instar palatii
u – si – pi – su. me ṣi – ru ḫa – bi – ma. VIII. aryal. ta a – me. su – par. šubel. VI.
perfici jussi portas eorum 8 leones geminos pondere 6
ap – pat – ka a. ru. ma – la u. nam – ri – ri. su. u. tam – mi. erú. su – u – ḫa – ti.
perfecte erant
šad – di – su ma. ṣuru iṣṣur. abu ṣaḫ u – ki naḫ – ḫu. ab – ni. ru. a – ma. ir – bit – ti.
artificiose fecí ad decorationem
da – ru – mi. ḫi – šid – ti. ḫaṭi – ya. pi – ru u – si u. ub – ṭim. ru. u – sur – ri – si in. a –
principibus, præda manuum mearum, super iis adaptavi, parietes eorum
u – di. šid – ḫa an. i – na. i – ma ub. Ašur. ḫil – ya. ak – šud – du. ru. ma. si – par.
usque finem ex auctoritate Assori, domini mei, occupavi, et per ingenium artificum
arad. si – mi i. yaa. mit – ga – ri. Ašur. a – bu. ilai. bil. raba. ilu. u. u – tarát. u – si –
meæ exuditionis. die felici, Assorum patrem deorum, dominum magnum deorum, et deas habe
ib – bi. zi – ri i. naṭ – lu – u. ta – mar – ta. ka – bit – ta. rabi u. a – sam – ḫar – sa – ma – ti.
ebore, monilia ponderosa, dona multa magnopere offerri illis jussi.

[1] Salle VII, n° 11, l. 20, pl. 130. Salle VII, n° 12, l. 1, pl. 131. — [2] Salle VIII, n° 5, l. 1, pl. 181. — [3] Salle IV, n° 17, l. 10, pl. 103. Salle IV, n° 16, l. 1, pl. 102. — [4] Salle VIII, n° 6, l. 10, pl. 134. Salle VIII, p



[1] Salle I, n° 14, l. 10, pl. 150. Salle I, n° 15, l. 1, pl. 154. — [2] Salle IV, n° 16, l. 10, pl. 102. Salle IV, n° 15, l. 1, pl. 101. — [3] Salle VIII, n° 8, l. 1, pl. 134. — [4] Salle VII, n° 17, l. 20, pl. 131. Salle VII, n° 13, l. 1, l. 10, pl. 129. Salle IV, n° 18, l. 1, pl. 106. — [5] Salle VII, n° 13, l. 7, pl. 137.

Digitized by Google



Syrus. quam in lingua Phœnicia Bit Hilao dicunt.

talentorum . . . . . rosas splendidos, quæ ad gloriam deæ magnæ

montis Hamani supra Nirgaloe pesui.

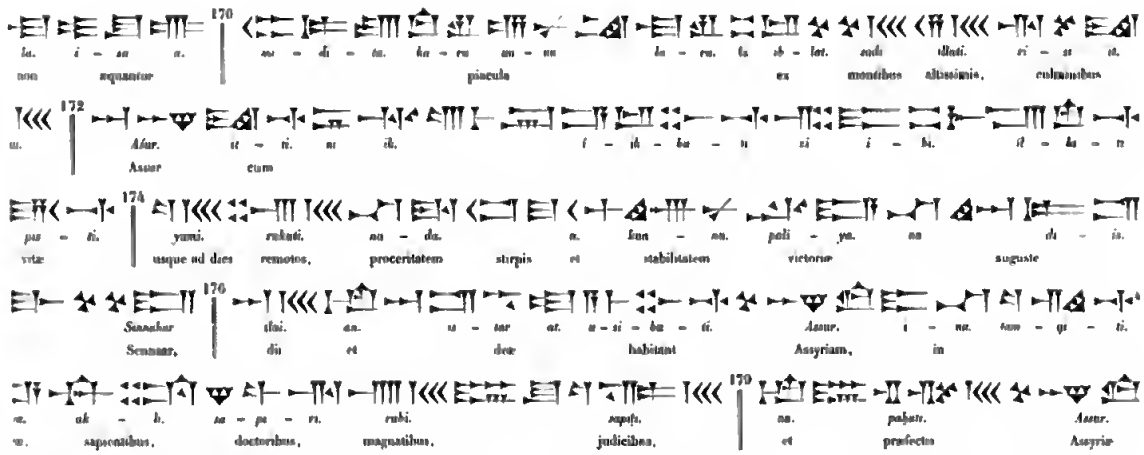
portarum, variegatas feci margines portarum, materiem superliminarium ex lapidibus . . . . magnis

moravi. Ad admirationem excitavi principes terrarum (?) quas inde ab initio

feci palatio illa, construxi aviaria. Io

et exhilaravi corda eorum. Tauros separatos pares, alatos,

. . . . . .



non æquantur pinnula ex mentibus altissimis, culminibus

Assur cum

vitæ usque ad dies remotos, proceritatem stirpis et stabilitatem victoriæ augustæ

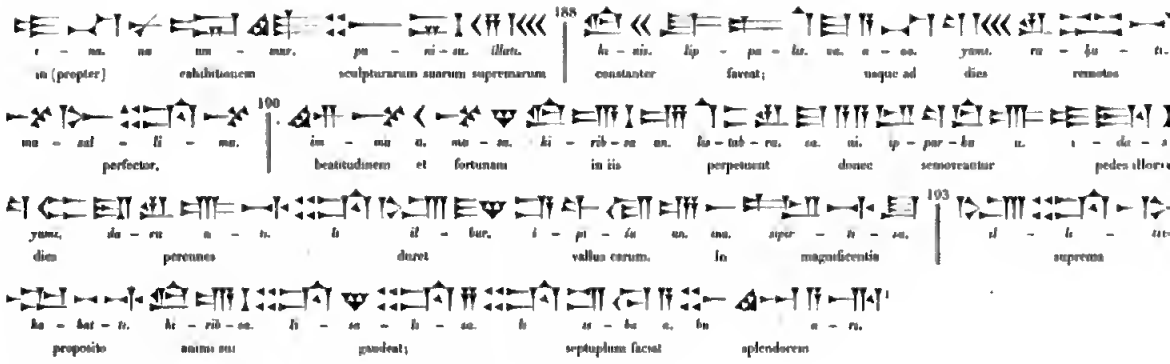
Senaar, dii et deæ habitant Assyriam, in

sapientibus, doctoribus, magnatibus, judicibus, et præfectis Assyriæ

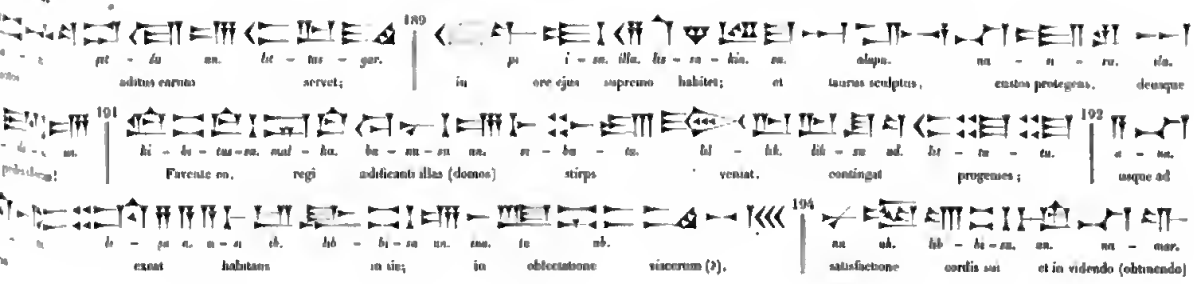
margaritas, sandalem, ebenum, equos Ægypti superioris, onagros.

et exhilaravi corda eorum. Regiis illis Assyrii, patri deorum,

1035. — [1] Salle x, n° 15, l. 11, pl. 134. C'est la fin des inscriptions conservées dans la salle 2; il manque le n° 16 du Plan de Botta. Pour le surplus, suivre salle VII, n° 13, l. 6, pl. 132. [2] Salle IV, n° 18,



[1] Salle VIII, n° 8, l. 11, pl. 136. Salle VII, n° 13, l. 10, pl. 132. Salle IV, n° 14, l. 10, pl. 100.



Jules OPPERT et Joachim MENANT

SBN 648851

Digitized by Google